

100 LIVRES POUR
LA JEUNESSE
EN ARABE

Édition 2024



100 LIVRES POUR LA JEUNESSE EN ARABE

ÉDITION 2024



Voici une sélection de 100 livres en arabe pour la jeunesse publiés dans les différents pays du Monde arabe à partir de 2018. Une sélection de 100 ouvrages en arabe pour la jeunesse parus avant cette date a été réalisée en 2017 ; elle est accessible [en ligne](#)¹.

Ces sélections dressent le panorama d'une littérature qui connaît un véritable essor depuis une trentaine d'années, en proposant des ouvrages de qualité souvent récompensés par des prix internationaux. Répartis par genre, classés par ordre alphabétique de titre, ces choix d'ouvrages incluent également quelques traductions vers l'arabe de livres initialement publiés dans d'autres langues, dans l'optique de créer des passerelles entre les langues et les cultures.

Ces sélections ont été réalisées par le Comité de lecture Monde arabe de la revue *Takam Tikou*², qui réunit des professionnels de différents horizons (BnF, IMA, bibliothèques de la Ville de Paris).

SOMMAIRE

Albums	4
Contes	20
Poésie	22
Premières lectures	22
Romans	24
Bandes dessinées	28
Documentaires	32
Index des titres	34
Index des auteurs, illustrateurs et traducteurs	37

¹ <https://takamtikou.bnf.fr/vie-du-livre/2017-03-24/100-livres-pour-la-jeunesse-en-arabe>

² <https://takamtikou.bnf.fr>

ALBUMS



[À la clinique de papa] في عيادة بابا

Taghreed al-Najjar, ill. Aly Elziny
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 (Jad wa Tala)

24 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-236-3 : 12 €

À partir de 3 ans

Jad et Tala passent une journée dans la clinique de leur père, vétérinaire. Entre le chien de Madame Farida qui s'échappe de sa cage et fait bondir de peur le chat Zizi, qui lui-même fait peur au perroquet de Monsieur Saïd, qui vole partout dans la clinique en criant « Marbaha ! Marbaha ! » [Bonjour ! Bonjour !], la vie à la clinique est bien animée ! Ne manque plus que Jassim, le chameau, qui passe la tête par la porte...

Un texte bien rythmé, vocalisé, avec des jeux graphiques sur la taille et l'épaisseur des caractères, accompagné d'illustrations dynamiques, aux couleurs gaies, qui rendent bien l'ambiance de cette journée de folie...



[Abou Karkoubeh, Monsieur Bazar] أبو كركوبه

Nabih Mheidly, ill. Walid Taher
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2019

36 p. : ill. coul. ; 26 x 21 cm

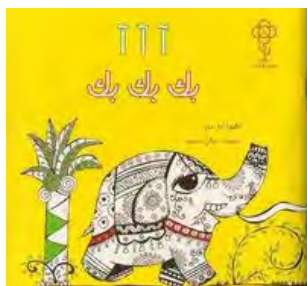
ISBN 978-614-439-148-8 : 19 €

À partir de 8 ans

Abou Karkoubeh, « Monsieur Bazar », ne peut s'empêcher d'accumuler chez lui tournevis, bouteilles de toutes sortes, casseroles, papiers, clés... Sa maison est pleine à craquer ! Pour l'aider, les enfants du quartier vident sa demeure en son absence. Mais il se remet aussitôt à amasser mille et un objets...

La tristesse et la solitude d'Abou Karkoubeh sont palpables dans le dessin qui réussit à rendre très touchant ce personnage en marge de la société. Les illustrations restituent le bric-à-brac coloré à travers un enchevêtrement de traits, de couleurs et de contrastes entre les formes pleines et celles qui sont juste esquissées. Texte entièrement vocalisé.

Prix Etisalat 2019 du meilleur album de jeunesse arabe.



[Ah ah ah bak bak bak] آ آ آ بك بك بك

Amal Farah, ill. Sally Samir
Le Caire (Égypte) : Shagara, 2018 (2^e éd.)

59 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-977-6538-38-2 : 12 €

À partir de 4 ans

Ce très joli album est tout à la fois imagier, livre de coloriage et livre pour nommer les cris des animaux. Les illustrations sont modernes et très originales, tout en puisant leurs références graphiques dans le patrimoine égyptien, ainsi que dans l'héritage des grands illustrateurs qui ont été parmi les pionniers de la littérature de jeunesse du monde arabe. Cet ancrage dans la culture égyptienne moderne est d'ailleurs l'un des objectifs déclarés de cette jeune maison d'édition créée en 2014, pour qui il est important de mettre à la disposition des enfants des ouvrages de qualité dans le contenu comme dans la forme. Ses premières publications semblent à la hauteur du défi.



[Bestiaire du Gange] الحياة على ضفاف النهر

Rambharos Jha, trad. Samar Mahfouz Barraaj
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2021

29 p. : ill. coul. ; 37 x 26 cm

ISBN 978-994-834-475-9 : 19 €

À partir de 6 ans

L'auteur présente dans ce bestiaire, avec beaucoup de délicatesse, sa vision des animaux aquatiques du Gange qui le fascinent depuis l'enfance. Ayant appris les techniques de dessin et de peinture de l'art millénaire Mithila, il développe ses propres procédés de peinture, tout en recourant à des savoir-faire ancestraux comme l'utilisation de pigments naturels.

Rambharos Jha commente ses peintures par des textes drôles, inattendus, offrant un éclairage différent de ses illustrations. Ces textes partiellement vocalisés sont accessibles au plus grand nombre.

- Titre original : *Waterlife*, Tara Books, 2012. ISBN 978-93-80340-13-5. Prix Bologna Ragazzi 2012 dans la catégorie « New Horizons ».
- Version française : *Bestiaire du Gange : Poèmes classiques tamouls*, choisis, adaptés et traduits par Inquilob et V. Geetha ; trad. Jade Argueyrolles, Actes Sud, 2011. ISBN 978-2-7427-9870-4



[Bonne nuit !] تصبحون على خير

Amira Bukadra, ill. Aly Elziny

Dubaï (Émirats arabes unis) : Hudhud, 2021

31 p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm

ISBN 978-9948-24-989-4

À partir de 4 ans

Une petite fille nous raconte son quotidien, parfois chez maman, parfois chez papa. Avec maman, elle va au cours de natation, lit des histoires... Avec papa, elle se balade à bicyclette et regarde des films. Tous les soirs, elle appelle au téléphone le parent qui n'est pas avec elle pour lui dire « Bonne nuit ! ». Notre héroïne est épanouie et vit très bien la séparation de ses parents.

Les illustrations, vivantes et dynamiques, ancrent l'histoire aux Émirats arabes unis, que ce soit à travers les décors ou les habits des personnages. Elles rendent bien l'amour qui unit les parents et la petite fille.

Le texte, entièrement vocalisé, est très accessible. Une belle réussite, à partager !



[Bou] بو

Samar Halawani

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

[32] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-02-529-0

À partir de 4 ans

La journée que Bou et Louna passent à pêcher est très réussie ! Ils vont même attraper un énorme poisson plein d'objets plus bizarres les uns que les autres. Le soir tombe, les deux amis rentrent en rêvant au lendemain...

Ce qui rend cet album fascinant est cette « autre histoire », racontée par l'illustration, qui ajoute une dimension complètement nouvelle au récit. On y découvre certes Louna, une petite fille espiègle, mais on constate surtout que Bou, le comparse de Louna, est ce qu'on pourrait communément appeler un monstre... Mais un monstre bien sympathique !

L'autrice-illustratrice joue avec les couleurs et les textures des papiers qu'elle superpose pour créer un univers tendre et plein d'humour.



[Le boxeur] الملاكم

Texte et illustrations Hasan Mousavi, trad. Nabiha Mheidly

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021

[32] p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm

ISBN 978-614-439-192-1 : 15 €

À partir de 6 ans

Ce magnifique album de Hasan Mousavi, lauréat du Grand Prix 2019 de la Biennale de l'Illustration de Bratislava, raconte l'histoire d'un boxeur passionné. Ses gants, légués par son père, sont ornés de deux cœurs verts amoureuxment brodés par sa mère. Après avoir été un boxeur adulé, le garçon découvre la solitude, et les cœurs verts sur ses gants commencent à pâlir. Notre héros se souvient alors que son père boxait pour faire plaisir aux gens : alors il boxe la mer pour qu'elle se calme et que les pêcheurs puissent naviguer, les montagnes pour ouvrir des chemins aux voyageurs...

Et voilà qu'un jour, un petit garçon lui demande : « S'il te plaît, tu veux bien m'apprendre à boxer ? »

Les illustrations constituent de véritables tableaux aux couleurs subtiles.

- Titre original : مشت زن, Fatemi (Tuti Books), 2017. ISBN 978-964-3189-58-7. Grand Prix de la BIB 2019.



[La cane qui s'était retrouvée clouée dans la glace] ... البطة التي علفت...

Zoubida Mouhssin, ill. Pascale Moutte-Baur, trad. Samar Mahfouz Barraj

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2021

[24] p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm

ISBN 978-9920-771-17-7 : 9 €

À partir de 4 ans

La petite cane voyage avec ses compagnons, des canards migrants. Ils se posent quelques instants pour se reposer sur un lac, et notre petite cane s'endort. À son réveil, elle est prisonnière de la glace. Passe un petit oiseau noir : « Mais comment tu as fait pour te retrouver clouée dans la glace ? Bon, je vais essayer de t'aider »... Sans succès. Plusieurs animaux tentent de libérer la cane ; ils ne pourront y arriver que quand ils conjugueront leurs forces...

Un joli album dont le texte, vocalisé, est rythmé par des phrases qui se répètent comme une ritournelle.

Les illustrations, faites de grands aplats de couleurs vives, proposent parfois des vues surplombantes à la verticale.

• Titre original : *Kwak in het wak*, Uitgeverij Clavis, 2017. ISBN 9789044831368



[Célèbre par hasard] مشهور بالصدفة

Samar Mahfouz Barraj, ill. Nerina Canzi

Sharjah (Émirats Arabes Unis) : Kalimat, 2017

[34] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-466-78-9 : 17,90 €

À partir de 8 ans

Fahim, un artiste tête en l'air, porte un jour un pantalon trop court. Les gens le regardent d'abord avec méfiance, puis l'imitent. Bientôt toute la ville a des pantacourts ! Il en sera de même quand notre artiste portera des vêtements tachés d'eau de javel, troués, non repassés, puis quand il aura aux pieds deux chaussures de couleurs différentes... Sans même s'en rendre compte, Fahim devient un créateur de mode célèbre. Boutiques, accessoires : son nom est partout !

Le texte, qui tourne en dérision les fanatiques de la mode, est court, rimé, amusant ; mais ce qui frappe surtout dans cet album ce sont les illustrations aux belles couleurs chatoyantes, qui créent un univers plein de fantaisie et de charme.



[Chouchouya] شوشويا

Bassam al-Taji, ill. Charlotte Shama

Amman (Jordanie) : Salwa, 2017

[32] p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-092-5 : 11,90 €

À partir de 2 ans

Une amitié atypique lie un petit garçon et un dragon, Chouchouya. L'enfant se promène au soleil, sème des graines dans les champs, vole sur le dos de Chouchouya jusqu'aux châteaux et forteresses... Son pyjama rouge se métamorphose selon la situation : tantôt peau d'un petit dragon, tantôt habit d'un dompteur de tigres ; parfois vêtement de clown, parfois habit d'un agriculteur dévoué. Vers la fin de la journée, le petit garçon dîne, se brosse les dents et se met au lit pour lire une histoire et s'endormir aux côtés de Chouchouya... qui n'est qu'un dragon en peluche !

L'écriture dynamique s'incurve pour suivre les mouvements des personnages et se mélange aux illustrations pour nous livrer une histoire joyeuse.



[La couleur violette] اللون البنفسجي

Samar Mahfouz Barraj, ill. Dima Abou al-Hage

Beyrouth (Liban) : Academia International, 2018

31 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-9953-37-351-5 : 12 €

À partir de 10 ans

Nour et sa famille ont dû quitter leur pays pour fuir la guerre. Ils se sont installés dans un pays étranger. Nour se lie rapidement d'amitié avec Clara, une camarade de classe. Mais quand un jour Clara rencontre la maman de Nour, son comportement change...

Dans une écriture tout en finesse et subtilité, l'autrice aborde la question de la différence de culture et de religion. Les illustrations accompagnent avec simplicité le texte, sans rien « dévoiler » de l'histoire. Le point de vue de Nour et sa perplexité face aux nombreuses

questions de son amie sont parfaitement rendus par les dessins, et ce n'est qu'à la toute fin que le lecteur a la clé de l'histoire... À découvrir !



[Des maisons dans les arbres] منازل في الأشجار

Al-Hassan Benmouna, ill. Baraa al-Awour

Beyrouth (Liban) : Asala, 2018

16 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-9953-95-116-4 : 12 €

À partir de 5 ans

Un garçon plante un saule dans un petit jardin. Et si cet arbre grandissait, grandissait, si ses racines si fortes sortaient de terre et soulevaient une maison ? Et si, petit à petit, toutes les constructions étaient soulevées de terre ? On aurait une ville suspendue dans les airs ! Et il serait possible de dormir dans une maison qui se balancerait doucement... Mais on aurait besoin d'échelles spéciales pour y monter !

Le texte entièrement vocalisé embarque le lecteur dans cette ville suspendue. Les illustrations, fraîches, joyeuses, pleines d'humour, plantent un décor à la hauteur de cet univers imaginaire.



[Écoute-moi] اسمعني

Rania Hussein Amin, ill. Walid Taher

Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2018

32 p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm

ISBN 978-977-6171-47-3

À partir de 5 ans

Karim aimerait bien que son papa l'aide à construire une maison en cube, à faire son devoir de calcul... Mais Papa est toujours occupé : téléphone, match de foot, discussion avec Maman... Et la phrase que Karim rêve de lui dire reste coincée dans sa gorge et commence à l'étouffer. Jusqu'à ce qu'un jour, elle finisse par sortir : « Papa, tu veux bien me raconter une histoire ? » Et le père et le fils passent de longs moments à parler et à jouer ensemble.

Les charmantes et très expressives illustrations de Walid Taher apportent beaucoup de fraîcheur et de douceur à ce livre. Le texte est très partiellement vocalisé.



[L'écrivain] الكاتب

Nabiha Mheidly, ill. Walid Taher

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018

33 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm

ISBN 978-614439-119-8 : 17 €

À partir de 7 ans

Le duo Nabiha Mheidly - Walid Taher nous propose un album original, inattendu... et totalement réussi ! Un écrivain raconte, à hauteur d'enfant, le processus de création d'une histoire : le choix d'une idée parmi tant d'autres, l'identification du personnage principal... Il y a un mystère dans l'acte de création, les personnages prenant vie et agissant indépendamment de la volonté de l'auteur. Nous découvrons tout cela à travers l'histoire d'un chat dont l'écrivain raconte les aventures dans un texte partiellement vocalisé.

Les illustrations, dans des dominantes de gris, bleu et noir, rehaussées de quelques touches de rouge, mettent en scène un écrivain qui ressemble furieusement à Walid Taher. Des détails pleins d'humour parsèment les images.



[En montant vers le sommet] صعوداً نحو القمة

Nabiha Mheidly, ill. Walid Taher

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2017

32 p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm

ISBN 978-614-439-101-3 : 14 €

À partir de 8 ans

Des enfants vivent au pied d'une montagne. Las de jouer aux mêmes jeux, certains décident de monter jusqu'au sommet, où il y a d'autres jeux, plus amusants, et notamment de grands miroirs ; d'autres décident de rester au pied de la montagne et de se contenter des jeux qu'ils ont. La première partie de l'album retrace le voyage des enfants courageux et la seconde nous raconte les dégâts qu'ils causent en changeant l'orientation des miroirs placés au sommet, ignorant qu'ils permettent d'éclairer le pied de la montagne... Les belles illustrations de Walid Taher sont rehaussées d'une petite touche magique : à la page 30, le

lecteur se voit soudain dans le grand miroir ! Sourire garanti.



[L'escargot veut dormir] الحلزون يريد النوم

Hanan Mahdi, ill. Baraa al-Awour

Beyrouth (Liban) : Asala, 2020

23 p. : ill. coul. ; 20 x 28 cm

ISBN 978-9953-95-365-6

À partir de 4 ans

Le petit escargot habite près d'un étang. Après une longue journée passée à chercher de la nourriture, il est bien fatigué, mais le coassement tonitruant des grenouilles l'empêche de dormir. Quand il leur demande gentiment de faire moins de bruit, elles l'invitent à la fête. Un peu plus loin, c'est le chant strident du grillon qui le dérange. Plus loin encore, c'est le hululement du hibou qui lui casse les oreilles...

Finalement, notre escargot s'installe dans la savane où il est accueilli par la girafe, la gazelle, et autres animaux du coin. Les nuits sont calmes car les habitants se sont mis d'accord pour ne pas faire de bruit la nuit. L'escargot dort du sommeil du juste...

Les illustrations sont truffées de petits détails touchants.



[La fête] العيد

Nabiha Mheidly, ill. Raouf Karray

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2017

[26] p. : ill. coul. ; 31 x 31 cm

ISBN 978-614-439-080-1 : 29 €

À partir de 8 ans

La narratrice raconte ses premiers souvenirs de l'« Aïd » (« fête », en référence aux fêtes religieuses musulmanes). Elle entend sa mère dire : « l'Aïd arrive » et elle reçoit une nouvelle robe. Puis sa mère prépare des gâteaux. Le matin de la fête, le ballet des visites commence : les voisins apportent des pâtisseries, puis toute la famille se rend chez les grands-parents. La fillette, qui pense que l'Aïd est une personne, est perplexe : où est donc ce fameux « Aïd »?

Chaque année, l'Aïd revient... Mais le jour où la guerre éclate non loin, les gens s'enfuient ; ceux qui restent au village ne fêteront pas l'Aïd. Le texte et les illustrations délicates, poétiques et lumineuses rendent bien l'ambiance chaleureuse de la fête, puis, dans les dernières pages du livre, le regret d'un bonheur perdu.



[Fourchette et Olive] شوكة وزيتونة

Texte et illustrations Walid Taher

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021

32 p. : ill. coul. ; 30 x 16 cm

ISBN 978-614-439-238-6 : 15 €

À partir de 4 ans

Poursuivie par une fourchette, Zaytouna (« olive » en arabe) réussit in extremis à sauter hors de l'assiette ! S'engage alors une course-poursuite qui mène l'olive et la fourchette à travers les rues de la ville jusqu'au port, puis à bord d'un énorme navire, puis sur un minuscule bateau, puis vers une île sur laquelle – miracle ! – se dresse un magnifique olivier avec, à son pied, une multitude d'olives... La situation s'inverse : Zaytouna et ses compagnes se lancent à la poursuite de la fourchette, laquelle trouvera refuge... dans un magasin d'ustensiles de cuisine !

On retrouve avec bonheur l'humour poétique – et politique – du grand auteur-illustrateur égyptien Walid Taher dans cet album au texte court et accessible, entièrement vocalisé.



[La Grosse mauvaise humeur] مزاج سيء جدًا

Tom Jamieson, ill. Olga Demidova, trad. Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2018

[26] p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 978-9948-10-309-7 : 16 €

À partir de 3 ans

Adam ne veut plus jouer avec son petit frère ni lui prêter ses jouets, il crie et tape du pied... Sa maman lui dit : « Voilà la Grosse mauvaise humeur qui nous rend visite aujourd'hui ! ».

Adam se met à chercher la Grosse mauvaise humeur sous le lit, dans le jardin... rien ! Tout à coup, une étrange créature apparaît ; elle veut inventer les plus grosses bêtises possibles ! Mais Adam se rend compte que son comportement rend ses amis malheureux et

que ce n'est pas ce qu'il veut. Il ne veut plus jouer avec la Grosse mauvaise humeur... Avec une bonne dose d'humour, cet album dédramatise la colère afin d'aider les jeunes enfants (et leurs parents) à apprendre à mieux la gérer. Un livre bien sympathique et qui met de bonne humeur !

- Titre original : *The Big Bad Mood*, Bloomsbury Children's Books, 2017. ISBN 9781408839201
- Version française : *La Grosse mauvaise humeur*, trad. Benjamin Kuntzer, Circonflexe, 2018. ISBN 978-2-87833-938-3



[L'histoire des deux sœurs Hana et Chifa] قصة الاختين هنا وشفا

Hadil Ghoneim, ill. Aly Elziny

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2021

31 p. : ill. coul. ; 21 x 28 cm

ISBN 978-977-09-3749-5 : 80 EGP

À partir de 5 ans

Les deux poules Hana et Chifa sont sœurs et cuisinières, elles gèrent un restaurant très prisé. Chacune a sa vision de la cuisine : Hana aime bien tout ce qui est épicé, gras, sucré, alors que Chifa privilégie ce qui est sain, bon pour la santé, ni gras, ni sucré, ni épicé... Autant dire que les deux sœurs ne sont pas toujours d'accord ! Voilà qu'un jour, suite à une dispute, chacune décide d'ouvrir son propre restaurant. Mais ni la cuisine trop saine de Chifa, ni la nourriture trop riche proposée par Hana ne remportent l'adhésion des foules. Et si les deux sœurs renouaient avec l'émulation que leur procure le fait de cuisiner ensemble et de combiner leurs savoirs ?

Les illustrations dynamiques et malicieuses d'Aly Elziny sont absolument délicieuses. Un petit bijou d'album, à déguster !



[Il est cinq heures de l'après-midi !] إنها الخامسة عصراً!

Hayfa Nooman al-Kazimi, ill. Atefe Maleki Joo

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2019

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm

ISBN 978-614-439-158-7 : 16 €

À partir de 6 ans

La grand-mère du narrateur décide de cultiver son jardin et de faire pousser ses propres fruits et légumes. Les membres de sa famille restent dubitatifs... Mais cette grand-mère n'est pas du genre à se décourager pour si peu ! Planter, bêcher, arroser, arracher les mauvaises herbes, rien ne lui fait peur ! Tous les jours, à 17 heures précises, elle s'occupe de son jardin, parle à ses plantes, tout cela avec l'aide de son petit-fils enrôlé pour documenter toutes les étapes du processus. Arrive le jour où la grand-mère prépare tout un déjeuner avec uniquement des produits de son jardin. Sa famille doit bien admettre alors que ses fruits et légumes sont nettement meilleurs que ceux du commerce... Un bel album pour célébrer un personnage haut en couleurs, tout en distillant subtilement un message écologique.



[L'île de Barakât le Marin] جزيرة البحار بركات

Texte et illustrations Walid Taher

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2018

40 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9-954486-91-7 : 13 €

À partir de 4 ans

Tous les jours, Barakât le Marin ramène poissons, perles et coraux de ses sorties en mer. Au cours de ses navigations, il découvre une foule d'îles étonnantes : l'île des oranges, l'île des céramiques et des poteries, l'île bleue... et une petite île déserte. Il décide de s'y installer, lui qui a toujours rêvé de vivre seul sur une île. Comme elle est vide, il décide d'y apporter la spécialité de chacune des autres îles. Au début, Barakât est heureux, mais très vite il se sent seul, et décide d'écrire à ses amis pour leur proposer de le rejoindre. Les répétitions de mots rythment le texte. Les illustrations sont très réussies : papier découpé pour les fonds, crayon pour le personnage de Barakât et les détails, l'ensemble créant un effet de relief très bien rendu par l'impression de qualité de l'ouvrage.



وجدت ثياباً! [J'ai trouvé des habits !]

Ibada Taqla, ill. Sahar Abdallah
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2018
24 p. : ill. coul. ; 25 x 28 cm
ISBN 978-614-03-2023-9 : 10 €

À partir de 6 ans

Mariam porte une jolie robe. Quand sa copine Leyla la complimente et lui demande où elle l'a achetée, Mariam explique que sa mère a lancé une initiative : elle a placé une table à l'entrée de leur immeuble et a invité tous les voisins à y déposer les habits qu'ils ne voulaient plus garder et à prendre les vêtements qui les intéressaient. La « nouvelle » robe de Mariam appartenait donc à une voisine qui s'en est dessaisi. Leyla trouve l'idée géniale et en parle à sa mère, qui installe aussi une table à l'entrée de leur immeuble. Et les enfants du quartier reconnaissent les vêtements des uns et des autres...

Le texte, entièrement vocalisé, est proposé dans une graphie facilement accessible. Les très sympathiques illustrations en qui combinent plusieurs techniques rendent bien les textures des robes et l'ambiance chaleureuse qui règne dans ce quartier.



لا أريد أن أطفئ الضوء! [Je ne veux pas éteindre la lumière !]

Tony Ross, trad. Adonis Salem
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2017
[24] p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm
ISBN 978-6-1443-8960-7

À partir de 3 ans

On retrouve avec plaisir la petite princesse tyrannique de Tony Ross dans cet album qui vient compléter la collection initiée en arabe par les éditions Hachette Antoine. C'est l'heure de dormir et la petite princesse ne veut pas éteindre la lumière. Tous, le roi, l'amiral, la servante, le docteur, tentent de la convaincre qu'il ne faut pas avoir peur du noir. En réalité, la princesse ne craint pas l'obscurité mais plutôt les fantômes qui s'y cachent. Sornettes, lui répond-on, les fantômes n'existent pas. Vraiment ? Peut-être que si, et peut-être qu'ils sont eux-mêmes terrifiés à l'idée de se retrouver nez à nez avec une terrible petite fille...

- Titre original : *I Want My Light On!* Andersen, 2007. ISBN 9781842706640
- Version française : *Je veux de la lumière !* trad. Anne de Bouchony, Gallimard Jeunesse, 2009. ISBN 9782070627530



أحلم أن أكون خلات إسمنت! [Je rêve d'être une bétonneuse !]

Hussein al-Mutawaa, ill. Walid Taher
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018
39 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-614-439-145-7 : 17 €

À partir de 7 ans

Le petit Haddam (« destructeur » en arabe) est un engin de chantier muni d'une boule de démolition. Pourtant, notre Haddam a un rêve : il veut être une bétonneuse ! On a beau lui expliquer que détruire est une nécessité pour pouvoir construire après, rien n'y fait. Et comme la boule de démolition bouge au gré de ses émotions, Haddam détruit malgré lui... Comment faire pour construire quand on est un engin de démolition ?

Les illustrations pleines d'humour confèrent une forme d'humanité à ces engins de chantier. La fabrication est particulièrement soignée : le carton gris utilisé en couverture et la trame de fond des illustrations rappellent le ciment brut. Une belle réalisation !



أنا الشدة، أنا الأقوى [Je suis la chadda, je suis la plus forte]

Layla Zahed, ill. Angela Nurpetlian
Beyrouth (Liban) : Turning Point, 2017
23 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm
ISBN 978-9953-0-3738-7 : 10 €

À partir de 4 ans

La chadda ّ est un signe placé sur une consonne, en arabe, pour indiquer qu'elle doit être doublée. Dans ce bel album au rythme enlevé, la chadda explique, à travers des exemples, qu'elle se met au-dessus des lettres pour les rendre plus fortes, comme des « superlettres ». De quoi donner des idées à l'ensemble des lettres de l'alphabet, qui veulent toutes porter une chadda !

Les illustrations dynamiques, pleines d'humour, aux couleurs vives, réussissent le pari de

mettre en images ce texte entièrement vocalisé. Les mots en arabe prennent parfois la forme des animaux qu'ils désignent, et la scène de la manifestation des lettres revendiquant le port du chadda en fera sourire plus d'un... Un bel exemple de réussite pour cet album original !

- Autre titre des mêmes autrices chez le même éditeur : [Je suis le point, je suis le plus important] أنا النقطة، أنا الأهم ISBN 978-9953-0-3737-0



[Je suis Qurunfula] أنا قرنفلة

Texte et illustrations Daniela López Casenave, trad. Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[36] p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-994-846-805-9 : 19 €

À partir de 4 ans

Qurunfula est une zébrlette. Sa robe blanche est striée d'élégantes bandes sombres. Un jour de printemps, alors qu'elle rentre chez elle, elle aperçoit de très belles fleurs au parfum puissant. Elle s'en approche... et la voilà qui éternue si fort qu'elle en perd toutes les bandes de sa jolie robe ! Catastrophe, plus personne ne va la reconnaître ! Qurunfula cherche en vain une solution : se rouler dans la boue, se coller du papier pour remplacer les dessins perdus... Rien n'y fait ! Mais pour ses amis, même sans ses bandes sombres, Qurunfula reste Qurunfula.

Les illustrations mêlent crayon, pastels et collages dans des compositions très réussies. Le relief apporté par le collage est bien rendu par l'impression de ce bel album, plein d'humour et de douceur, au texte partiellement vocalisé.



[Je vais manger cette fourmi !] سأكل هذه النملة !

Chris Naylor-Ballesteros, trad. Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2018

[24] p. : ill. coul. ; 27 x 28 cm

ISBN 978-9948-10-064-5 : 14 €

À partir de 3 ans

Le tamanoir en a assez de manger bêtement des fourmis, il a envie d'améliorer son quotidien. Il a jeté son dévolu sur une fourmi, mais comment la manger ? En sandwich ? Dans une soupe ? Accompagnée d'une sauce à la menthe ? Séchée et salée ? Grillée ? Plutôt sucrée, en dessert ? Pendant que notre tamanoir rêve au festin qu'il va faire, les fourmis se sont organisées : sur la double page finale, nous découvrons qu'elles ont noué la langue du tamanoir autour du tronc d'un arbre et l'utilisent comme une balançoire... Et notre héros conclut en zozotant : « Ze pense que ze vais choisir autre chose pour le dîner ! » Un album très sympathique, plein d'humour, au texte partiellement vocalisé, à déguster !

- Titre original : *I'm Going to Eat this Ant*, Bloomsbury Children's Books, 2017. ISBN 978-1408869901



[Je veux gagner !] أريد أن أفوز !

Tony Ross, trad. Adonis Salem

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2017

[24] p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm

ISBN 978-6-1443-8962-1

À partir de 3 ans

Bien évidemment, la petite princesse gagne toujours... du moins dans le cocon familial du château car tout le monde la laisse gagner. Mais à l'école, c'est différent. Pour chaque matière étudiée, il y a un prix à gagner. La petite princesse veut tous les remporter. Mais malgré ses efforts, elle n'en gagnera aucun ! À moins que...

Apprendre à perdre n'est pas évident. Tous les enfants en font l'expérience. La petite princesse découvrira que « l'important n'est pas de gagner à tout prix mais bien de participer »...

Beaucoup d'humour dans le texte partiellement vocalisé et les illustrations, une écriture simple et directe et toujours une vraie joie de retrouver traduits en arabe les albums de la petite princesse de Tony Ross.

- Titre original : *I Want to Win!* Andersen, 2012. ISBN 9781849394741
- Version française : *Je veux gagner !* trad. Anne de Bouchony, Gallimard Jeunesse, 2012. ISBN 978-2-07-064636-4



[Journal d'un escargot] يوميات حلزون

Asmaa Emara, ill. Tina Heidari

Beyrouth (Liban) : Asala, 2020

23 p. : ill. coul. ; 20 x 28 cm

ISBN 978-9953-95-366-3

À partir de 6 ans

Ce petit escargot est un pré-ado typique : il est capable de regarder la télé une bonne partie de la nuit, et le lendemain, il a bien du mal à se lever ! Heureusement, sa maman pense à le réveiller avant de partir. Malheureusement, il traîne pour se préparer. Heureusement, comme il porte encore les vêtements de la veille, il ne prend pas trop de temps pour s'habiller. Malheureusement, il rate le bus scolaire de peu. Heureusement, il connaît le chemin qui mène à l'école... Cet enchaînement de « heureusement / malheureusement » nous amène jusqu'à un dénouement tout à fait inattendu !

Beaucoup d'humour dans le texte et les illustrations, et pas la moindre trace d'un quelconque moralisme. Ce joli album nous offre une lecture réjouissante, à mettre entre les mains de tous les parents !



[Koozi] كوزي

Anastasia Qarawani, ill. Maja Kastelic

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2019

[28] p. : ill. coul. ; 27,5 x 21,5 cm

ISBN 978-9957-040-97-0 : 12,90 €

À partir de 3 ans

Koozi, le chat aux yeux dorés, l'ami fidèle d'un petit garçon, a disparu. Celui-ci, inconsolable, le cherche partout et l'attend jour et nuit... Jusqu'à ce que sa maman lui annonce que Koozi ne reviendra pas ; il est parti vivre au ciel, et les étoiles ne sont rien d'autre que les yeux de Koozi et de tous les autres chats qui veillent sur leurs amis...

Le trait charbonneux des illustrations nous plonge dans une atmosphère sombre et poétique. La mise en page, très soignée, crée un bel équilibre entre les images s'étendant sur des doubles pages et le texte qui s'y intègre. Un bel album pour aborder la question de la mort avec un enfant.



[Laisse-moi passer, s'il te plaît] احم... احم... مراني من فضلك

Nabiha Mheidly, ill. Walid Taher

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2017

29 p. : ill. coul. ; 25 x 22 cm

ISBN 978-614-439-074-0 : 22 €

À partir de 8 ans

Chaque matin, très tôt, Karkar, le petit singe, se rend sur une plage toute proche de la forêt pour voir son ami Zakzak et cueillir avec lui bananes et noix de coco, avant de rentrer chez lui à la fin de la journée. Il croise sur son chemin beaucoup d'amis, et a un mot gentil pour chacun avant de lui demander de céder le passage : « Ehem... Ehem... Laisse-moi passer, s'il te plaît ». Un jour, son ami Zakzak lui offre un cadeau afin qu'il puisse faire le parcours plus vite : un klaxon !

Les illustrations de Walid Taher, réalisées avec des crayons de couleur, ajoutent au charme du récit. Cet album a été couronné par le prix Etisalat 2016.



[Ligne noire] خط أسود

Yazan Masarweh, ill. Burcu Yilmaz

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022

[287] p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-145-5 : 14 €

À partir de 3 ans

« C'est une ligne noire ? Non, c'est une corde que nous tirons chacun de notre côté pour savoir qui est le plus fort. »

« C'est une ligne noire ? Non, c'est le ruban d'une danseuse de ballet gracieuse et légère. »

Une ligne noire court au milieu de la page. En dépliant un revers, on fait apparaître un dessin qui illustre à chaque fois une nouvelle proposition. Cela va crescendo et l'on se retrouve au milieu du ciel, avec plein de créatures étranges.

« Ils pensaient tous que c'était une ligne noire, mais nous, nous avons imaginé plein d'autres belles choses. »

Et l'album se conclut par une proposition : « Et toi, qu'est-ce que tu vois ? »

Le texte, vocalisé, simple et rimé, est accompagné du beau jeu graphique de la ligne qui se transforme. Un bel album très original.



مكتبتي الأولى. [Ma première bibliothèque. Collection « Mon premier livre »] سلسلة "كتابي الأول"

Eric Carle, trad. Mona al-Daroubi

Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2017 (2^e éd.)

[18] p. : ill. coul. ; 18 x 13 cm

À partir de 2 ans

Contient :

[Mon premier livre : les couleurs] كتابي الأول: الألوان ISBN 978-977-6171-17-6

[Mon premier livre : les formes] كتابي الأول: الأشكال ISBN 978-977-6171-18-3

[Mon premier livre : les mots] كتابي الأول: الكلمات ISBN 978-977-6171-15-2

[Mon premier livre : les nombres] كتابي الأول: الأعداد ISBN 978-977-6171-16-9

Voici une traduction en arabe des quatre livres de la collection « My very first book » d'Eric Carle, regroupés dans un coffret.

Les quatre livres sont entièrement cartonnés. Chaque page est découpée en deux, le haut et le bas étant indépendants l'un de l'autre. L'enfant peut donc manipuler les pages comme il le souhaite et jouer à créer des correspondances. De quoi s'initier en s'amusant aux apprentissages de base, accompagné par les collages d'Eric Carle. Ces livres peuvent également être utilisés par des non-arabophones, dans une découverte ludique de l'alphabet et de la langue arabe. Texte entièrement vocalisé. Une belle initiative !

• Titre original : *My Very First Library: My Very First Book of Colors, My Very First Book of Shapes, My Very First Book of Numbers, My Very First Books of Words*, Penguin Young Readers Group, 2006. ISBN 978-0399246661



أحلى عالم في العالم [Le meilleur monde du monde]

Texte et illustrations Laura Romero, trad. de l'espagnol Haytham Lamah

Beyrouth (Liban) : Samir Éditeur, 2019

40 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm

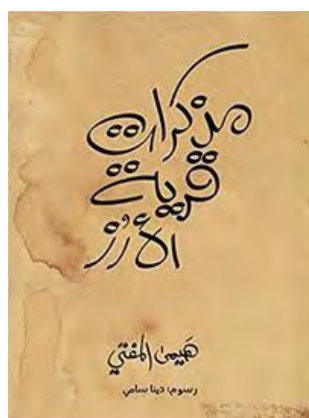
ISBN 978-614-443-095-8 : 14 €

À partir de 4 ans

Lucas construit un monde avec des briques : des tours, une route... Survient le renard, qui trouve ce monde fabuleux. Il voudrait bien y vivre, mais voilà, il lui faudrait une forêt pour y mettre son terrier. Qu'à cela ne tienne, Lucas « construit » une forêt. Après c'est au tour de l'ours, puis de l'oie, du berger, du dragon, de l'ogre et de la sirène de s'extasier devant ce monde et de demander des aménagements spécifiques. À la fin, Lucas a créé le plus fabuleux des mondes, peuplé de tous les personnages qu'il a rencontrés.

Un album en randonnée, rythmé par la répétition des affirmations des personnages, qui arrive à rendre la fraîcheur d'un monde rêvé à hauteur d'enfant.

• Cet album existe également en français chez le même éditeur : *Le Meilleur monde du monde*, trad. de l'espagnol Roxanne Verron et Manon Badetz, ISBN 978-614-443-094-1



مذكرات قرية الأرز [Mémoires du village de riz]

Haima al-Mufti, ill. Dina Sami

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

[108] p. : ill. coul. ; 14 x 19 cm

ISBN 978-9948-18408-9 : 11 €

À partir de 9 ans

Dans ce village entièrement dédié à la culture du riz, les récoltes sont insuffisantes depuis des années. Tous sont convaincus qu'il faut quitter le village pour la ville... Mais Wahid a fait des recherches, et il est persuadé que la culture du riz peut être remplacée par celle des arbres fruitiers ! Personne ne le croit, jusqu'au moment où les arbres qu'il a plantés portent des fruits, et assurent sa prospérité et celle du village. Les années passent... Et voilà que les récoltes diminuent. Alors que certains pensent à quitter le village, Farid a une idée...

Ce « vieux carnet » aux illustrations faites de dessins noirs, d'aquarelles colorées ou de photographies, à la mise en page travaillée, est un ouvrage innovant, savamment conçu, où chaque détail a été pris en compte. Une belle réussite !



[Mon histoire avec la lecture] قصتي مع القراءة

Basma al-Wazzan, ill. Iman Abdelhamid
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021
30 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm
ISBN 978-614-439-205-8 : 17 €

À partir de 3 ans

« Je m'appelle Hassan et j'adore lire. Voici mon histoire avec la lecture... » Le texte sans fioritures de cet album nous accompagne dans la découverte de la lecture par le petit Hassan, qui finira par écrire lui-même un livre ! Les illustrations occupent la majeure partie de la page et racontent presque une histoire parallèle, qui vient enrichir le texte. Elles sont délicates, les visages sont heureux, l'ambiance est douce...
Un album agréable à lire, à feuilletter et à découvrir. Nous le recommandons surtout pour les dévoreurs de livres qui se reconnaîtront sûrement dans le petit Hassan !



[Mon pantalon est trop court] بنطالي قصير علي

Maria Dadouch, ill. Celeste Aires
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2020
24 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm
ISBN 978-9957-04-176-2 : 29 €

À partir de 3 ans

Dans ce bel album original, un petit garçon alterne entre des « Heureusement... » et des « Malheureusement... » qui rythment ses aventures. Heureusement que j'ai grandi, malheureusement mon pantalon est devenu bien trop court, etc. Mais la grande nouveauté réside du côté de la fabrication : il s'agit d'un livre à languettes qu'il faut tirer, soulever, tourner, pour découvrir sur chacune des double pages la partie heureuse et la partie malheureuse de l'histoire. Les illustrations utilisant les formes géométriques sont très originales et viennent renforcer le côté interactif de cet album. L'histoire met en scène des personnages loufoques (un grand-père amnésique, un garçon malchanceux) qui apportent une note dynamique à ce livre drôle et ludique entièrement vocalisé. À découvrir !



[Ne joue pas avec le coq !] لا تلعب مع الديك !

Hassan Abdallah, ill. Lena Merhej
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2018
24 p. : ill. coul. ; 23 x 20 cm
ISBN 978-614-03-2026-0 : 12 €

À partir de 3 ans

Le coq lance son cocorico... et s'étonne d'entendre un petit garçon l'imiter ; cela ne plaît évidemment pas à notre gallinacé ! Le duel s'annonce serré entre les deux protagonistes : quand l'un bat des ailes, l'autre bouge les bras ; quand l'un lève le bec au ciel d'un geste dédaigneux, l'autre lève le nez... Mais quand le garçon essaie, comme le coq, de se percher sur une corde tendue entre deux plantes, il se retrouve par terre ! Et les rôles s'inversent : c'est maintenant le coq qui imite l'enfant...

Le découpage des pages alterne vignettes, plans rapprochés, vues d'ensemble : il rend bien le rythme rapide des actions. Le texte, entièrement vocalisé, est plein d'un humour également très présent dans les illustrations aux couleurs chaudes. Une belle réussite !



[Nichan] نيشان

Hasmig Chahinian, ill. Alik Arzoumanian, trad. Nabiha Mheidly
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018
[32] p. : ill. coul. ; 26 x 23 cm
ISBN 978-6144-3-9143-3 : 15 €

À partir de 3 ans

Le petit Nichan n'aime pas du tout la tache de naissance qui se trouve sur sa jambe droite. Tous les moyens sont bons pour la cacher : un pantalon long en hiver, un pansement (qui ne tient pas) ou de la peinture (qui fond sous le soleil de l'été)... Pour expliquer la présence de cette tache, Nichan invente des histoires : c'est un cadeau des fées, la cicatrice d'une brûlure causée par le soleil lors d'un voyage dans l'espace... Mais un jour, lors d'un match de foot, Nichan se blesse juste à l'endroit de la fameuse tache, qui est maintenant recouverte par un gros bandage. Et si la tache magique disparaissait ? Nichan serait-il lui-même sans sa tache ?

Un album aux belles illustrations chaleureuses, sélectionné pour la Liste d'honneur 2022 d'IBBY dans la catégorie traduction.

• Titre original : *Liالي شهرزادي*, éd. Kotot, 2012. ISBN 978-2-9542615-0-8



[Les nuits de Shahrazadi. Une histoire dans une histoire dans une histoire...] ليالي شهرزادي. حكاية داخل حكاية داخل حكاية...

Hadil Ghoneim, ill. Sahar Abdallah
Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2019
53 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm
ISBN 978-977-617-152-7 : 105 EGP
À partir de 9 ans

Obligé de rester dans sa chambre à cause de fractures au bras et à la jambe, Amrouyar est triste, déprimé et nerveux. Il se dispute avec tout le monde ! L'ingénieuse Shahrazadi trouve un plan pour faire sortir Amrouyar de sa mélancolie : elle propose de lui raconter une histoire et, à la façon des *Mille et une nuits*, elle ne la termine qu'après en avoir commencé une autre, qu'elle continuera à raconter le lendemain...

Une belle initiative que celle de cet album ! L'autrice mêle dix histoires issues des célèbres contes avec des éléments de la vie des enfants d'aujourd'hui. Les illustrations sont inspirées des manuscrits médiévaux enluminés. Tout concourt à faire de ce livre, au texte partiellement vocalisé, un objet d'exception.



[Les oiseaux colorés d'Adel] عصافير عادل الملونة

Fatima Sharafeddine, ill. Sarah Sanchez
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
22 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-02500-9
À partir de 6 ans

Le petit Adel aime plus que tout au monde créer des oiseaux de papier. Rien ne le distrait de ses pliages, ni la sonnerie du téléphone, ni les cris des enfants jouant dehors, ni la radio de la grand-mère, rien ! Mais quand la lampe rouge placée près de sa porte s'allume, Adel interrompt son activité pour aller manger. Et le lecteur comprend alors qu'Adel est sourd, qu'il communique par signes avec son entourage et qu'il sait lire sur les lèvres...

Les illustrations délicates, fines, correspondent bien à l'ambiance de cet ouvrage qui a trouvé un moyen original et sensible pour parler de la surdité. Adel est un enfant heureux, épanoui, entouré de couleurs, sa surdité est présentée naturellement dans l'album, sans dramatisation, sans mise en scène excessive. Une belle réussite !

• Version française : *Les oiseaux d'Adel*, trad. de François Zabbal, Gallimard Jeunesse, 2018. ISBN 978-2-07-510277-3



[On joue à quoi maintenant ?] ماذا نلعب الآن؟

Taghreed al-Najjar, ill. Charlotte Shama
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2021
31 p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm
ISBN 978-9957-04-224-0 : 23 €
À partir de 5 ans

Avec un morceau de soie verte que sa maman, couturière, lui a offert, la petite héroïne et son amie Raya vont jouer à être tour à tour princesse, bédouine, papillon, maharadja, Sindbad à bord de son navire...

Ces jeux sont rythmés par des petites phrases en forme de ritournelles qui marquent chaque fois l'invention d'un nouveau jeu. Quand la voisine arrive pour prendre le café avec la maman et déclare : « Ce morceau de soie verte n'est bon qu'à servir de nappe ! », les petites filles échangent un regard et éclatent de rire : « Oh non ! Il peut servir à plein d'autres choses ! Si tu savais... »

Des jolies illustrations espiègles aux couleurs vives et gaies, avec des détails amusants, accompagnent le texte vocalisé, vivant et bien mené.



[Le pot de Zouzou] نونية زوزو

Taghreed al-Najjar, ill. Aly Elziny

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 (Jad wa Tala)

24 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-237-0 : 12 €

À partir de 3 ans

Le grand moment est arrivé : Zouzou, le petit frère de Jad et de Tala, doit apprendre à utiliser le pot. Fini les couches ! Oui mais... « Non, non, non ! Pas derrière le rideau, Zouzou ! », s'écrie Tala, alors qu'une flaque s'élargit sous les pieds du petit garçon, caché derrière le rideau... Et pas sous le canapé, et pas derrière la grande plante verte ! Finalement, Zouzou franchira le cap de la propreté en s'installant sur la cuvette des toilettes, en suivant l'exemple des « grands », sous les bravos de la famille !

Un album très sympathique, aux illustrations gaies et dynamiques. Le texte, plein de jeux graphiques (taille, épaisseur), est entièrement vocalisé et se prête à merveille à une lecture à haute voix.



[Pour ton anniversaire] في عيد ميلادك

Fatima Sharafeddine, ill. Sawsan Nourallah

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2017

[23] p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 978-6-1442-5954-2

À partir de 5 ans

Pour son anniversaire, on peut : « Faire la fête avec la famille ou simplement dormir toute la journée », « inviter les copains à la maison ou rester seul et silencieux », « manger des sucreries et boire du jus ou manger des aubergines et du riz »... L'important n'est pas dans ces détails mais dans le sens même de ce moment où l'on devient plus grand d'une année, entouré des gens que l'on aime. C'est ce que nous dit Samy, un petit garçon plein de vie et très espiègle, toujours souriant quelle que soit la situation et dont la bonne humeur est contagieuse.

Le dessin ne se contente pas d'illustrer le texte entièrement vocalisé ; il le prolonge et l'enrichit à travers des détails pleins d'humour.



[Quand les dodos se sont envolés] عندما طارت الدودو

Texte et illustrations Fadi Adleh

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018 (Hikayat moussawwarat lil-yafi'in)

[24] p. : ill. coul. ; 23 x 15 cm

ISBN 978-614-439-125-9 : 8,90 €

À partir de 10 ans

Les dodos, qui ont des ailes, rêvent de voler, même si leur morphologie ne s'y prête pas. L'inventeur Dadine crée une machine qui, accrochée au dos, permet de s'élever dans les airs. Notre inventeur imagine même un système de sécurité qui utilise du gaz comprimé pour gonfler un ballon et éviter une chute brutale. Mais voilà que l'île des dodos est envahie par des hordes sauvages qui détruisent les arbres fruitiers et tuent leurs opposants. Il faut partir ! Comment ? En utilisant les machines ! Mais le soleil tape de plus en plus fort, le gaz comprimé se dilate... Et voilà que les ballons se gonflent, emportant les dodos au loin...

L'humour pince-sans-rire de l'auteur-illustrateur Fadi Adleh s'illustre dans un jeu de décalage entre le texte et l'image pour notre plus grand plaisir !



[Quelle histoire Nestor !] يا لها من قصة يا نوبي

Heyna Bé, ill. Céline Chevrel, trad. Samar Mahfouz Barraj

Beyrouth (Liban) : Samir Éditeur, 2017

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 29 cm

ISBN 978-614-443-304-1 : 13 €

À partir de 5 ans

Noubi le lapin se prépare à rendre visite à son cousin Joubi. Un grand événement pour notre héros qui ne s'est jamais éloigné de chez lui ! Alors évidemment, il n'a pas de valise. Pas de souci : Nestor décide d'en emprunter une. Commence alors un long périple, d'un détenteur potentiel de valise à un autre : on renvoie toujours notre lapin vers « quelqu'un qui connaîtrait quelqu'un qui aurait une valise »... Les rencontres s'enchaînent, mais toujours pas de valise... Jusqu'à l'arrivée au domicile d'un lapin, grand voyageur, qui a plein de valises... Et qui s'avère être le fameux cousin Joubi !

Le texte et les illustrations se répondent, s'enrichissent et se complètent pour donner un album malicieux, plein de détails amusants et de clins d'œil.

- Cet album existe également en français chez le même éditeur : *Quelle histoire Nestor !*, 2017. ISBN 978-614-443-158-0



[Rien !] لا شيء!

Yasmeen Ismail, trad. Samar Mahfouz Barraj
Sharjah (Émirats Arabes Unis) : Kalimat, 2018

[28] p. : ill. coul. ; 27 x 27 cm

ISBN 978-9948-10-301-1 : 16 €

À partir de 4 ans

Pour la petite oursonne Luna, chaque épisode de la vie quotidienne, aussi insignifiant soit-il (mettre ses chaussures, son manteau, rouler sur sa trottinette), est prétexte à une magnifique aventure héroïque. Mais comme sa maman est très hermétique à son monde et s'impatiente facilement, lorsqu'elle lui demande ce qu'elle est en train de faire, Luna répond invariablement : « Rien ! » Son grand-père, lui, est prêt à s'envoler avec elle dans le ciel au milieu des oiseaux quand il la met sur ses épaules : « Attends-moi, Luna ! J'arrive ! Moi aussi je peux imaginer, et RIEN ne pourra m'en empêcher... C'est encore mieux de jouer quand on est à deux ! » Colorées, espiègles, avec des petits clins d'œil, les illustrations nous entraînent loin, très loin !

- Titre original : *Nothing!*, Bloomsbury Publishing, 2016. ISBN 9781408873366



[Les sons de l'alphabet] أصوات الأبجدية

Nadine R.L. Touma, ill. Lara Aswad

Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2019

24 p. : ill. coul. ; 30 x 30 cm

ISBN 978-995-346-554-8

À partir de 3 ans

Ce livre, à la fois ingénieux et poétique, met en lumière le caractère ludique et singulier de la langue arabe : en effet, pour chacune des lettres de l'alphabet, il existe au moins une onomatopée évoquant des sons venant de la nature ou de la vie quotidienne, onomatopée formée de la répétition de deux syllabes courtes : *basbas* (pour s'adresser à un chat), *tharthar* (bavardage) et ainsi de suite pour 26 des 28 lettres de l'alphabet ; seules la première (alif) et la dernière (ya) échappent à la règle.

Les illustrations sont constituées de lettres et de mots créés à partir de formes géométriques simples : sur la page de droite, la lettre isolée en rouge pourpre ; sur la page de gauche, l'onomatopée en rose fuchsia.

Cet ouvrage de très grand format est un très bel objet !



[La table du monde] مائدة العالم

Moemen Helmy, ill. Martina Gianlorenzi

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

n.p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm

ISBN 978-9948-02-480-4

À partir de 5 ans

Quand il sera grand, le narrateur sera chef cuisinier ! Son père a dit que le monde est plein de problèmes, chacun doit faire quelque chose pour le rendre meilleur. Notre héros décide donc d'inventer une recette géniale qui plaira à tous, puis de réunir la terre entière autour d'une table pour déguster son plat fabuleux... et oublier les problèmes !

Ce livre, entièrement cartonné, s'ouvre en accordéon : d'un côté, l'histoire du garçon, dans un texte vocalisé, avec un jeu graphique sur les caractères qui s'insèrent dans l'image, grandissent, suivent le contour d'un personnage... ; de l'autre, juste l'illustration représentant le banquet final, sans texte, courant sur l'ensemble de la surface des pages dépliées. L'ensemble est novateur, sympathique et original !



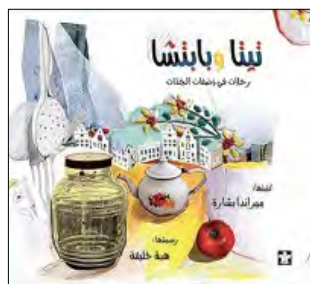
[Tati Tati sous mes ailes] تاتي تاتي تحت جناحي

Nabih Mheidly, ill. Walid Taher
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2017
[33] p. : ill. coul. ; 26 x 23 cm
ISBN 978-614-439-108-2

À partir de 3 ans

Six jolis poussins explorent le jardin en compagnie de leur mère ; ces premières expériences leur font vivre émotions et sensations. Le premier a peur, le deuxième se fâche, le troisième a froid, le quatrième est fatigué, le cinquième est triste et le dernier, se retrouvant seul, est angoissé. Mais maman poule est là pour les consoler ; tous retrouvent avec bonheur le doux et chaleureux giron maternel. Rassurés, ils chantent leur comptine préférée, connue par tous les enfants dans le Monde arabe : « Al-sisân chou helween... » (« Les poussins, si mignons... »).

En quelques traits de pinceau, Walid Taher rend toute l'intensité des émotions des petits et toute la tendresse de la mère dans des illustrations colorées à la gouache, expressives et pleines d'humour. Un très bel album.



[Téta et Babcia, voyage dans les recettes des grands-mères]

Miranda Beshara, ill. Heba Khalifa
Gizeh (Égypte) : Dar al-Balsam, 2019
[79] p. : ill. coul. ; 19,5 x 22 cm
ISBN 978-977-617-151-0

À partir de 9 ans

Farah vit aujourd'hui en France mais elle est née en Égypte d'une mère égypto-polonaise et d'un père égypto-syrien. Elle a une grand-mère polonaise, une grand-mère syrienne et une arrière-grand-mère égyptienne. Elle nous raconte l'histoire de ces femmes exceptionnelles et, pour chacune d'entre elles, nous fait découvrir une de leurs spécialités, un plat cuisiné « à leur manière » et qu'elle adore.

Les illustrations marient avec beaucoup de finesse dessins, aquarelles, photographies anciennes de la famille et objets personnels photographiés dans les demeures des grands-mères. À travers ses dessins et ses collages, Heba Khalifa a réussi à rendre tangible une atmosphère et à faire vivre les souvenirs. Un livre touchant et inspirant, au texte partiellement vocalisé.



[Un tout petit vermisseau] دودة صغيرة جدًا

Amal Nasser, ill. Mel Armstrong
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2023
[22] p. : ill. coul. ; 18 x 21 cm
ISBN 978-9957-04-252-3 : 17 €

0-3 ans

Le chacal sort de son terrier, la poule du poulailler, et le vermisseau quitte son petit trou. Soudain, le chacal voit la poule ! Il la pourchasse. La poule, quant à elle, poursuit le vermisseau qui se cache dans l'herbe. Un bruit de pas... C'est le chasseur ! Le chacal et la poule s'enfuient... et notre tout petit vermisseau continue à se promener tranquillement dans l'herbe. Que c'est bien parfois d'être tout petit !

Le texte est constitué de phrases courtes, entièrement vocalisées, bien rythmées, et les illustrations sont très dynamiques et attrayantes. Des onomatopées contribuent à rendre la vivacité des actions qui s'enchaînent dans ce petit album entièrement cartonné et très sympathique.



[Une goutte plus une goutte... font la mer] نقطة ورا نقطة... بيعملوا بحر

Nadine R.L. Touma, ill. Leen Charafeddine

Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2018

n.p. : ill. coul. ; 11 x 17 cm

ISBN 978-9953-465-53-1

À partir de 6 ans

« Il était une fois, il y a très très très longtemps, une goutte de lumière petite, toute petite [...] ». Cette goutte de lumière était devenue soleil, le soleil avait créé la lune, la lune avait créé l'étoile... Une vision très poétique de la création de l'univers, en arabe dialectal libanais, présenté comme un poème, avec des retours fréquents à la ligne et une mise en page qui renforce le rythme et accentue le côté poétique, voire onirique. Dans ce leporello à la couverture en carton, Leen Charafeddine propose des illustrations très graphiques en bleu, jaune, vert ou blanc, qui apportent un contrepoint très intéressant à la poésie du texte. Une belle réussite !



[Une heureuse surprise dans la famille] مفاجأة سارة في العائلة

Nabiha Mheidly, ill. Sasha Haddad

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2020

31 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm

ISBN 978-614-439-183-9 : 15 €

À partir de 4 ans

La maman de Nabil lui annonce une surprise et montre un album contenant des échographies, une photo d'elle à la fin du sixième mois devant le berceau préparé pour Nabil, puis des photos de lui à sa naissance et à différentes étapes de sa croissance. Ensuite, la mère ouvre un second album qui contient un cliché échographique montrant un embryon minuscule. Nabil comprend que sa mère attend un autre enfant et court annoncer la nouvelle à son père...

Il faut saluer l'originalité de cet album qui, à travers une fiction tendre, au texte entièrement vocalisé, s'appuie sur les clichés échographiques pour expliquer à l'enfant la période précédant sa naissance et pour le préparer à accueillir un frère ou une sœur.



[Une histoire racontée par les fils] حكاية ترويهما الخيوط

Nabiha Mheidly, ill. Hassan Zahreddine

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018

24 p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm

ISBN 978-614-439-155-6 : 19 €

À partir de 8 ans

Quelles histoires se racontent les fils, lorsqu'ils se retrouvent ensemble ? Le fil de soie raconte comment il est né des entrailles d'une chenille puis l'a enveloppée dans un cocon pour lui permettre de se métamorphoser en papillon ; le fil d'araignée raconte comment il devient toile et piège pour les insectes ; celui de coton explique comment de graine il devient fleur, puis fil, puis sac ; le fil de lumière décrit comment le matin, accompagné d'autres fils de lumière, il repousse l'obscurité. Et le dernier fil, le fil des pensées, raconte comment il devient histoire, transmise de génération en génération...

Les illustrations, subtiles et poétiques, accompagnent ce joli texte vocalisé, accessible à des lecteurs et lectrices confirmés en raison de la richesse du vocabulaire utilisé.



[La vague qui a vu la mer] الموجة التي رأت البحر

Nabiha Mheidly, ill. Hassan Zahreddine

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2020

[38] p. : ill. coul. ; 28 x 21 cm

ISBN 978-614-439-189-1

À partir de 7 ans

Une vaguelette, née au milieu de la mer, voudrait vivre autre chose que ce balancement perpétuel, toujours dans la même direction. Et si elle arrêta de se balancer au même rythme que les autres vagues ? Voilà que le vent se lève, qu'un courant se forme, que notre vague est portée toujours plus haut, qu'elle se dresse dans toute sa splendeur, et fonce, en riant aux éclats, vers la plage. Elle deviendra bruine et fera éclater de rire une petite fille en se déposant sur son visage. Et la petite fille, regardant au loin, verra une vaguelette se former au loin, comme un éternel recommencement...

Les illustrations, des linogravures sur un fond couleur sable rehaussées à l'aquarelle dans des tons bleus, sont belles, délicates, tendres, et rendent bien la poésie de ce beau texte.



[La valise] الشنطة

Texte et illustrations Fadi Adleh

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018 (Hikayat moussawwarat lil-yafi'in)

[24] p. : ill. coul. ; 23 x 15 cm

ISBN 978-614-439-129-7 : 8,90 €

À partir de 10 ans

Un homme et sa valise s'installent dans une ville étrangère après un long voyage. Au début, la valise est utilisée comme table d'écriture ou pour transporter des boîtes de conserve, puis elle est rangée sous le lit. Le temps passe. Voilà qu'un jour un enfant la découvre et explore son contenu, suscitant la colère de son père. Mais le soir venu, c'est le père qui ouvrira discrètement la valise pour regarder longuement les vieilles photos, les lettres, le billet de train « aller simple »... Et un jour, c'est au tour du fils, devenu grand, de remplir la valise pour partir à son tour.

Le trait précis des illustrations, le choix de couleurs (brun, gris, vert foncé, noir), les cadrages, tout concourt à rendre la tristesse de l'exil et la nostalgie de l'exilé dans cet album puissant.



[Voici tes lunettes, Abla] هذه عدساتك يا عبله

Hadil Ghoneim, ill. Ayat Khamis

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2020

32 p. : ill. coul. ; 24 x 20 cm

ISBN 978-977-093-661-0 : 75 EGP

À partir de 6 ans

Abla, sept ans, habite tout en haut d'un immeuble d'où l'on voit les quartiers anciens de la ville. Le jour où elle porte ses premières lunettes, elle découvre par-dessus le mur de la terrasse détrit et murs effondrés, là où elle imaginait palais et coupôles dorées. Quelle déception ! Il faudra, pour la consoler, une promenade en famille à la découverte de la vieille ville.

Une histoire sensible au texte partiellement vocalisé et aux illustrations pleines de charme.



[Le voyage] الرحلة

Texte et illustrations Francesca Sana, trad. Nathalie al-Khoury

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2018

[40] p. : ill. coul. ; 21 x 28 cm

ISBN 978-614-469-094-9

À partir de 6 ans

Pour fuir la guerre, une mère et ses deux enfants entreprennent un long et périlleux voyage après la disparition du père de famille. Tout au long du périple, ce sont l'espoir de trouver refuge dans un pays en paix et la présence protectrice de la mère qui permettent aux enfants de surmonter la peur et la fatigue. Les très belles illustrations de l'autrice-illustratrice italienne Francesca Sana, qui puisent dans l'imaginaire enfantin et dans les codes du cinéma d'animation, traduisent bien les émotions des personnages et mettent en relief les aspects dramatiques de la situation.

- Titre original : *The Journey*, Flying Eye Books, 2017. ISBN 9781911171348
- Version française : *Partir au-delà des frontières*, Gallimard Jeunesse, 2017. ISBN 978-2-07-059991-2

CONTES



[La citrouille qui roule] البقطينة المتدحرجة

Nabiha Mheidly, ill. Hasan Amekan

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018

23 p. : ill. coul. ; 30 x 15 cm

ISBN 978-614-439-137-2 : 11 €

À partir de 8 ans

Pour rendre visite à sa fille, une vieille femme doit traverser une forêt peuplée d'animaux sauvages affamés. Comment faire pour ne pas leur servir de repas ? À chaque animal rencontré, la vieille dame promet la même chose : après quelques jours passés chez sa fille, elle sera grosse et grasse, digne d'être mangée ; l'animal n'a qu'à l'attendre... Et c'est

cachée dans une grosse citrouille qu'elle le croisera au retour, affirmant que non, elle n'a jamais vu de vieille dame dodue ! Et si l'animal pouvait donner un petit coup à la citrouille, pour l'aider à rouler ?

Les illustrations, dans ce format à l'italienne, sont hautes en couleur. Un conte léger et drôle, entièrement vocalisé, qui fait l'éloge de la ruse pour berner même les animaux les plus effrayants, sans se laisser impressionner !



[Le conteur a dit] قال الراوي

Muhannad Al-Aqous, ill. Ahmed Madboly

Le Caire (Égypte) : Nour al-Maaref, 2018

32 p. : ill. coul. ; 20 x 25 cm

ISBN 978-9778-40-042-7 : 12 €

À partir de 9 ans

Voici un livre riche de seize contes inspirés de la tradition orale des conteurs arabes. Ils sont tous introduits par l'énoncé usuel : *yuhkâ*... (on raconte que...), qui amorce des récits courts (une page pour chaque conte) semés d'intrigues et animés par un suspense nécessaire à tout bon conte. Servis par une très belle plume, les textes, entièrement vocalisés, reprennent des figures familières, telles le cadî, le berger, le sultan ou le chacal. Chaque double page propose, sur la page de droite, le texte dans une sorte d'arc d'arabesques et, sur celle de gauche, des illustrations hautes en couleur, reprises à partir de peintures à l'eau et à l'encre.



[Histoires de derviches] حكايات الدراويش

Muhannad Al-Aqous, ill. Amani al-Baba

Le Caire (Égypte) : Nour al-Maaref, 2019

64 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-977-840-038-3 : 14 €

À partir de 9 ans

Trente contes courts mettent en scène un derviche (*darwîch*) ou homme sage dans une intrigue qui aboutit à chaque fois à une situation inattendue. Ce modeste recueil de contes philosophiques nous invite avant tout à la méditation. Il est destiné aux plus jeunes, mais les adultes l'apprécieront tout autant. La lecture est agréable, grâce au texte aéré et aux illustrations, toujours placées sur la page de gauche, qui évoquent les peintures sur verre très populaires au Moyen-Orient ou les personnages du théâtre de marionnettes arabes. Servis par une belle plume, fluide et riche en vocabulaire, qui rappelle le style des contes arabes, les textes sont entièrement vocalisés.

À lire également, du même auteur : [Le conteur a dit] قال الراوي



[Sur les ailes des légendes] على أجنحة الأساطير

Ismail al-Saghir, ill. Fadi Adleh

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2017

128 p. : ill. coul. ; 16 x 23,5 cm

ISBN 978-614-439-081-8 : 15 €

À partir de 12 ans

De la Grèce antique au Yémen, de l'Algérie actuelle aux steppes turkmènes et des contrées scandinaves aux chaumières péruviennes, des mythes du monde nous sont présentés. Ils sont agrémentés de références littéraires arabes et de touches d'humour, le tout ponctué par des bandes dessinées en noir et blanc mettant en scène le personnage caricatural récurrent de Risha. Chaque chapitre est introduit par une double page d'illustrations aux couleurs chatoyantes. Une occasion de comparer toutes ces histoires et de considérer ainsi ce qui fonde notre humanité à tous.

POÉSIE



[Le pain de ma mère] خبز أمي

Mahmoud Darwish, ill. Sahar Abdallah

Le Caire (Égypte) : Tanmia, 2018

26 p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm

ISBN 987-9776-63-317-7 : 14 €

À partir de 8 ans

Un magnifique et bouleversant poème de Mahmoud Darwish, célèbre poète palestinien, illustré par Sahar Abdallah, qui consacre l'amour maternel. Ses vers libres rappellent les gestes tendres d'une mère qui ponctuent les journées d'un enfant. Des gestes simples mais si importants et qui deviennent mémorables, tels que recevoir un câlin, boire un café, manger un pain fait par sa mère... Le thème est universel et la référence au pain maternel est récurrente dans la culture arabe.

Les illustrations presque en filigranes interprètent chaque vers de manière subtile.



[Pense aux autres] فكر بغيرك

Mahmoud Darwish, ill. Sahar Abdallah

Le Caire (Égypte) : Tanmia, 2018

16 p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm

ISBN 978-977-85351-4-3 : 13 €

À partir de 6 ans

Le choix de ce poème de Mahmoud Darwish est réussi, car les passages extraits de *Pense aux autres* فكر بغيرك sont facilement compréhensibles. Le lecteur est invité à se soucier des autres, à penser à ceux qui sont sans toit, à ceux qui ont faim, à ceux qui veulent la paix... Puis à penser à lui-même et à essayer d'être « une bougie dans l'obscurité ». Un message d'amour et de paix, de partage et de liberté. Les planches d'illustrations qui s'étalent sur des doubles pages représentent la société palestinienne, notamment à travers la couleur verte qui nous rappelle les oliviers, symboles de la Palestine, patrie du poète.

PREMIÈRES LECTURES



[Le catcheur mystérieux] لغز المصارع المجهول

Héléne Gloria, ill. Stéphanie Alastra, trad. Haytham Lamah

Beyrouth (Liban) : Samir Éditeur, 2019 (Tarif Zarif)

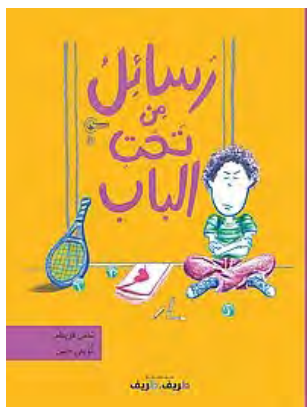
31 p. : ill. coul. ; 14 x 18 cm

ISBN 978-614-443-164-1 : 6 €

À partir de 7 ans

Toute la ville est en effervescence : un combat de catch va opposer le célèbre champion en titre Tim Sah (Ali Gattor en français) au mystérieux catcheur masqué Wahid al-Qarn (Rhino Feross). Mazen et Massoud sont impatients d'assister à ce moment historique ! Mais qui est donc ce Wahid al-Qarn ? Les deux amis élaborent des hypothèses, mais aucune n'est la bonne. Ils devraient peut-être écouter Souha, la petite sœur de Mazen, qui prétend avoir la réponse... Et quelle surprise, quand les deux amis découvrent le pot aux roses ! La traduction, entièrement vocalisée, rend bien le rythme et les clins d'œil linguistiques du texte d'origine, et les illustrations dynamiques et pleines d'humour entretiennent le suspense jusqu'au dénouement. À découvrir !

• Cet ouvrage existe également en français chez le même éditeur : *Le catcheur mystérieux*, 2019. ISBN 978-614-443-537-3



[Des lettres sous la porte] رسائل من تحت الباب

Salma Koraytem, ill. Noémie Honeim, trad. Marwan Abdo-Hanna

Beyrouth (Liban) : Samir Éditeur, 2018 (Tarif Zarif)

[27] p. : ill. coul. ; 14 x 18 cm

ISBN 978-6-1444-3308-9 : 6 €

À partir de 7 ans

Ghayth est très fier de sa maman, réalisatrice de cinéma. Mais le jour où elle doit se rendre à Paris pour un tournage, le monde de Ghayth s'écroule. Il vit très mal cette séparation. Au retour de sa maman, il refuse de lui adresser la parole et ne communique avec elle que par lettres. Maman trouvera finalement une solution pour sortir Ghayth de sa bouderie et le rassurer.

Un livre très sympathique tant du point de vue du texte, accessible, bien écrit et plein d'humour, que du point de vue de l'illustration au crayon, légère et pleine de détails.

Une première lecture en arabe littéral complètement vocalisé à conseiller assurément !

• Cet ouvrage existe également en français chez le même éditeur : *Des lettres sous la porte*, 2018. ISBN 978-614-443-317-1



[Madame Jawahir, l'amie des chats] السيدة جواهر صديقة القطط

Taghreed al-Najjar, ill. Zaynab Faydi

Amman (Jordanie) : Dar Salwa, 2016 (Al-Dahnoun)

[80] p. : ill. coul. ; 20 x 14 cm

ISBN 978-9957-04-085-7 : 11 €

À partir de 6 ans

Le fils de Madame Jawahir vit à l'étranger avec sa famille. Chaque fin de semaine, Madame Jawahir communique avec eux par visio. C'est l'occasion de voir Mansour, son petit-fils, qui est toujours trop occupé à jouer pour prendre le temps de parler à sa « teta », sa grand-mère.

Madame Jawahir se rend régulièrement au parc en face de chez elle pour nourrir les chats du quartier. Elle aime tout particulièrement une douce chatte blanche, Noosa, qu'elle accueille chez elle. Un beau jour, Noosa disparaît pour ne revenir que quelques jours plus tard, avec cinq chatons ! De quoi susciter l'intérêt de Mansour, qui accorde beaucoup plus d'attention aux rendez-vous visio avec sa teta...

Les illustrations très expressives accompagnent bien le texte léger et enjoué.



[Maman, ma camarade de classe] ماما بنت صفى

Lubna Taha, ill. Maya Fidawi

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2018 (Al-Dahnoun)

67 p. : ill. coul. ; 20 x 14 cm

ISBN 978-9957-04-135-9 : 9,90 €

À partir de 7 ans

Abir, la maman de Nora, veut apprendre l'anglais. Quelle meilleure façon de le faire que de l'apprendre en même temps que sa fille, en devenant une élève de sa classe ? L'enseignante est enchantée, Abir aussi... Mais quel cauchemar pour Nora ! Et les rires de ses camarades de classe n'arrangent rien ! Pourtant, petit à petit, sa maman gagne le cœur de toutes les filles et devient bientôt la coqueluche de l'école ! Une nouvelle complicité naîtra entre la mère et la fillette, qui partagent les malheurs et les bonheurs de la vie scolaire.

Une idée originale, un style vif, dynamique, de l'humour, des chapitres courts, des illustrations sympathiques qui campent les personnages et rendent bien leurs sentiments...

Ce livre a reçu le prix Etisalat 2018 dans la catégorie « Meilleur texte ».

ROMANS



[À qui appartient cette poupée ?] لمن هذه الدمية؟

Taghreed al-Najjar

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2019

203 p. ; 21 x 15 cm

ISBN 978-995-704-205-9 : 10,90 €

À partir de 12 ans

Layla est palestinienne, professeure d'université à Chicago. À travers ses cours et ses conférences, elle valorise le patrimoine culturel palestinien. Layla voudrait aussi transmettre cet héritage culturel à sa petite-fille Arwa qui est née aux États-Unis et a du mal à se sentir concernée...

Un jour, Layla raconte à sa petite-fille qu'en 1948, lors d'un déplacement forcé, elle a perdu une poupée qu'elle n'a jamais oubliée. Déterminée à la retrouver, Arwa entame une recherche acharnée sur Internet et réussit à mettre le jouet entre les mains de sa grand-mère, le jour de son anniversaire !

Des photos de famille en fin de volume, où la poupée est représentée, ancrent cette histoire dans la réalité.

Cet ouvrage a reçu le prix Etisalat 2019 du meilleur livre pour adolescents.



[Le BGG (Le Bon Gros Géant)] عكيف العملاق الكبير اللطيف

Roald Dahl, ill. Quentin Blake, trad. Haytham Lamah

Beyrouth (Liban) : Samir Éditeur, 2020 (Kouttab mou'asiroun)

36 p. : ill. ; 22 x 17 cm

ISBN 978-6144-43-698-1 : 10 €

À partir de 10 ans

La traduction de ce classique de la littérature de jeunesse a surmonté brillamment de nombreux écueils, comme la traduction des mots et expressions inventés par le Bon Gros Géant qui a appris à parler tout seul. Ce langage propre au géant ainsi que le vocabulaire appartenant à son monde sont rendus en arabe avec des constructions nouvelles qui s'inspirent de mots existants. Un index par thématique est même proposé à la fin pour les répertoire, aidant le lecteur à comprendre le texte, et servant de guide dans le monde des géants, au cas où l'occasion lui serait un jour donnée de le visiter...

• Autres titres de Roald Dahl publiés par Samir Éditeur :

• [Charlie et la chocolaterie] تشارلي ومصنع الشوكولاته ISBN 978-9953-31-296-5

• [Charlie et le grand ascenseur de verre] تشارلي والمصعد الزجاجي العظيم ISBN 978-9953-31-297-2

• [Matilda] ماتيلدا ISBN 978-9953-31-457-0

• Tous ces ouvrages ont été publiés en français aux éditions Gallimard Jeunesse.



[Cappuccino] كابوتشينو

Fatima Sharafeddine

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2017

207 p. ; 21 x 23 cm

ISBN 978-6-14425-977-1 : 17 €

À partir de 13 ans

Ce roman est un récit à deux voix : Lina, rentrée au Liban avec sa mère et sa sœur après le décès de son père en France, raconte son quotidien, sa révolte contre son oncle paternel qui contrôle leurs vies et leurs finances, ses soucis d'adaptation à la réalité libanaise, et son intérêt croissant pour Anas. En parallèle, Anas raconte sa vie face à un père violent qui bat sa femme et tyrannise toute la famille, sa révolte contre une société hypocrite, et son amour grandissant pour Lina. Le lecteur passe d'un récit à l'autre et suit les choix faits pour affronter les problèmes et les régler.

Un style vivant, rythmé, au vocabulaire riche, ancré dans la vie des jeunes. Un roman bien écrit, bien construit, qui a reçu le prix Etisalat du roman pour adolescents en 2017.



[La fabrique des souvenirs] مصنع الذكريات

Ahlam Besharat

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2018

[127] p. ; 21 x 15 cm

ISBN 978-995-704-136-6 : 12,90 €

À partir de 10 ans

Jaber et ses amis se réunissent au sommet d'une colline en Palestine, sous un caroubier, pour jouer à « enterrer et déterrer » leurs souvenirs. L'objectif de ce jeu est que les bons souvenirs ne soient pas engloutis par l'oubli et que les mauvais ne soient pas refoulés jusqu'à devenir des cauchemars. Il a été inventé pour aider Jaber à faire le deuil de sa mère, afin de garder précieusement dans sa mémoire tous les bons moments qu'il a vécus avec elle.

Un roman qui nous entraîne dans les secrets de l'âme humaine, vers l'origine des souvenirs et leur rôle essentiel dans la construction du présent et du futur.



[La fille qui n'aime pas son prénom] البنت التي لا تحب اسمها

Elif Shafak, trad. Nura Yamaç

Beyrouth (Liban) : Dar al-Adab, 2019

[159] p. ; 14,5 x 21,5 cm

ISBN 978-995-389-654-0 : 18 €

À partir de 10 ans

Sardonya, « Chardon de Sardaigne », c'est ainsi que ses parents ont choisi de l'appeler. Ce prénom ne passe pas inaperçu et est source de moqueries. Sardonya souffre de la situation, et se réfugie dans les livres. Un jour, à la bibliothèque de l'école, elle découvre un globe terrestre enfoui au milieu de livres poussiéreux. Elle le saisit, et un huitième continent émerge soudain en dégageant une forte lumière. Deux êtres étranges apparaissent : ce huitième continent est la terre de l'imagination et des contes qu'il faut sauver de la sécheresse causée par l'endurcissement des humains devant la beauté de l'imaginaire et la magie de la lecture...



[Le garçon 87] الفتى 87

Ele Fountain, trad. Chadia Chikhani

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2021

217 p. ; 13 x 20 cm

ISBN 978-9948-34-804-7 : 18 €

À partir de 13 ans

Shif et Bini sont des amis inséparables. Dans cette dictature qui ne dit pas son nom, des soldats sont à leur recherche pour les conduire à « l'école militaire » dont on ne sort jamais. Leurs mères ont mis en place un plan pour leur faire quitter le pays... Mais les soldats sont plus rapides. Les deux adolescents sont emprisonnés dans un camp. Commence alors un long périple fait d'évasion, de traversée du désert, de solitude, de brutalité et de violence, mais aussi de solidarité et d'entraide... avec un seul objectif en vue : atteindre l'Europe.

Un récit fort qui oblige le lecteur à porter un regard plus averti, plus humain, sur ces migrants qui arrivent aux portes de l'Europe... et ceux qui ne les atteignent jamais.

• Titre original : *Boy 87*, Pushkin Children's Books, 2018. ISBN 9781782691976



[Le garçon au fond de la classe] الفتى الجالس في آخر الصف

Onjali Q. Raúf, ill. Pippa Curnick, trad. Chadi Bekhazi

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

285 p. ; 13 x 20 cm

ISBN 978-9948-468-20-2 : 17 €

À partir de 9 ans

Dans son long et dur périple vers l'Angleterre, Ahmed, un garçon syrien de neuf ans, est d'abord accompagné de ses parents, puis il les perd en cours de route. À l'école, en Angleterre, il n'a pas d'amis, ne parle pas, ne joue pas avec ses camarades de classe. Son comportement intrigue Alexa, la narratrice, et ses trois amis Josie, Michael et Tom. Ils se rapprochent d'Ahmed petit à petit et se lient d'amitié avec lui, malgré les difficultés linguistiques et culturelles qu'Ahmed rencontre. Ils décident, par amitié, de chercher et de retrouver les parents de leur ami, en allant jusqu'à solliciter l'aide de la reine !

Un roman attendrissant, dans un style non dépourvu d'humour.

• Titre original : *The Boy at the Back of the Class*, Orion Children's Books, 2018. ISBN

9781510105010

- Version française *Le garçon au fond de la classe*, trad. Marie Leymarie, Gallimard Jeunesse, 2019. ISBN 978-2-07-512310-5



[Le lieu] المكان

Emily Nasrallah, responsable de la rédaction May Makarem Hamadé, conception Leen Charafeddine, production Nadine R.L. Touma et Sivine Ariss

Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2018

267 p. ; ill. et ill. coul., fotogr. et fotogr. coul. : 17 x 24 cm (+ dictionnaire (7 x 10 cm), ill. coul., fotogr. et fotogr. coul., et carte).

ISBN 978-9953-465-55-5

À partir de 14 ans

Emily Nasrallah (1931-2018), grande dame de lettres libanaise, retrace sa vie et celle des siens avec sa plume belle et élégante, insérant dans son texte des dialogues et des expressions savoureuses en arabe dialectal libanais ; à travers ces récits de vie, c'est tout un pan de l'histoire du Liban et du monde qu'elle nous présente.

Ce récit s'insère dans un écrin documentaire remarquable. Le roman est abondamment illustré de photographies d'époque, d'un arbre généalogique linéaire, d'infographies...

Certains termes du texte sont dans une couleur différente, couleur qui renvoie à une catégorie d'un petit dictionnaire riche en photographies, cartes, dessins... Et pour situer les lieux évoqués dans le livre, au Liban ou dans le monde, une carte dépliant nous est proposée. Une œuvre superbe!



[Momo ou l'étrange histoire des voleurs de temps et de l'enfant qui rendit aux gens le temps qui leur avait été volé]

مومو أو حكاية سارقي الوقت الغريبة والطفلة التي أعادت الوقت المسروق للبشرية

Michael Ende, trad. Ebtihal Chedid

Beyrouth (Liban) : Samir Éditeur, 2017 (Kouttab mou'asiroun)

333 p. ; 20 x 13 cm

ISBN 978-614-443-180-1 : 11,00 €

À partir de 12 ans

Momo est orpheline et vit seule au milieu des ruines, à l'écart de la ville. Elle est très appréciée car elle a un don pour écouter les autres et leur consacrer du temps. Un jour, des hommes en gris apparaissent en ville : ils proposent aux habitants de déposer une partie de leur temps à la Banque de sauvegarde du Temps pour le faire fructifier. De plus en plus de gens acceptent cette proposition. Petit à petit, les activités jugées inutiles – loisirs, arts, vie sociale, sommeil – sont abandonnées ou réduites au minimum. La créativité disparaît peu à peu, le rythme de la vie quotidienne s'accélère, personne ne veut perdre du temps... Momo semble être la seule à pouvoir trouver une issue...

Ce roman, paru initialement dans les années 1970, n'a rien perdu de sa fraîcheur et de son actualité.

- Titre original : *Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zurückbrachte*, Thienemanns, 1973
- Version française : *Momo*, trad. Corinna Gepner, Bayard (Estampille), 2009. ISBN 978-2-7470-2469-3



[La poire de Mila] إجازة ميلا

Fatima Sharafeddine

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2019

230 p. ; 21 x 13 cm

ISBN 978-614-032-130-4 : 15 €

À partir de 12 ans

Mila, seize ans, est obsédée par son poids. Petite, elle était plutôt ronde et a beaucoup souffert des remarques de ses camarades. Devenue une jeune fille, elle ne cesse de se comparer à ses amies qu'elle trouve bien plus minces qu'elle. Sa mère l'encourage à manger plus sainement et faire de l'exercice. Ce qui commence par un régime et un peu de sport prend très vite une tournure obsessionnelle, c'est l'engrenage... Quand l'entourage se rend compte de ce qui se passe, il est trop tard : Mila est anorexique. La guérison est longue et difficile...

Le texte rythmé, partiellement vocalisé, tient le lecteur en haleine. L'autrice a trouvé le ton juste pour parler des rapports compliqués des adolescents à leur corps et à leur entourage dans une société obsédée par le « paraître ».



[Rayyan, mon carnet rouge] ريّان، دفترى الأحمر

Tamara Qashha, ill. Sasha Haddad
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022
[184] p. : ill. coul. ; 15 × 21 cm
ISBN 9789957042387 : 22 €

À partir de 9 ans

Dans le carnet intime de Rayyan, douze ans, du texte bien sûr, mais aussi des croquis rapides ou des dessins élaborés, des collages de photos, de timbres postaux, de pages détachées d'autres cahiers, des petits mots doux, de colère ou de tristesse... Le garçon vit avec son père pilote d'avion, souvent en voyage, et sa grand-mère ; sa maman est morte dans un accident de voiture. Il ne rêve que d'une chose : être choisi pour participer à un concours de sciences et présenter un projet qui lui tient à cœur : un dispositif pour empêcher les accidents de la route.

L'authenticité qui se dégage de l'écriture, soulignée par la forme choisie du journal intime, trouvera un écho certain chez les lecteurs et lectrices. Un livre original dans sa forme et son contenu, amusant, mais aussi émouvant et très inspirant.



[Sindrani, plongeuse des profondeurs] سندراڻي، غواصة الأعماق

Omama Al Lawati, ill. Cesar Samaniego
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 (Al-Dahnoun)
100 p. : ill. coul. ; 14 x 20 cm
ISBN 978-9957-04-231-8 : 14 €

À partir de 9 ans

Sindrani est une jeune fille passionnée par la navigation et les longs voyages en mer. Elle supplie son oncle Sindbad (lui-même !) de lui permettre d'embarquer avec lui... mais elle est trop jeune encore. Sindbad lui offre plutôt une maquette de voilier, qui s'avère être magique ! La voilà plongée dans un voyage fantastique, une épopée digne des grands marins et héros.

La lecture de ce roman est agréable, l'histoire bien construite et on se prend vite d'amitié pour cette jeune fille curieuse et débrouillarde. Nous apprécions tout particulièrement les illustrations qui reflètent la culture omanaise (origine de l'autrice) mais également l'univers magique des grands contes arabes.



[Les villes déconnectées] المدن غير الموصولة

Mahmoud Qutb, ill. Ahmad Hassani
Gizeh (Égypte) : Dar al-Balsam, 2019
63 p. : ill. ; 22 x 10,5 cm
ISBN 978-9776-17-141-1

À partir de 12 ans

Trente et un récits philosophiques à travers lesquels le lecteur voyage entre trente et une villes tantôt similaires aux nôtres, tantôt imprégnées d'une ambiance de contes et de légendes. Ces récits abordent diverses thématiques comme la vérité, l'altérité, le pouvoir de l'argent, le temps. Les illustrations sont monochromes et mystiques : des silhouettes humaines, des calligrammes, des formes qui rappellent les mandalas et une ambiance spirituelle. La mise en page est une parfaite illustration du titre de chaque récit : toute la page s'assombrit pour être en phase avec l'histoire d'une ville qui baigne dans l'obscurité de la nuit, et la ville construite de miroirs se reflète également dans l'agencement du texte.

BANDES DESSINÉES



[Antara] عنترَة

Moemen Helmy, ill. Ashraf Ghori

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2018 (Comics)

54 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-994-839-129-6 : 19 €

À partir de 8 ans

Cette BD est consacrée à Antara Ibn Shaddad, héros arabe du VI^e siècle, illustre chevalier poète, auteur d'une *mu'allaqa* (poème suspendu).

Né esclave, d'une mère abyssinienne et d'un père arabe noble, Antara a longtemps souffert du fait que son père ne l'ait pas reconnu, ainsi que du mépris des nobles de sa tribu en raison de la couleur de sa peau et de ses origines. Doté d'un physique atypique, grand et robuste, Antara devient le guerrier le plus puissant de sa tribu, les Bani 'Abs, mais il demeure esclave... jusqu'au jour où la tribu est attaquée. Refusant de se battre en étant esclave, Antara gagne son affranchissement.

Les aventures et les amours d'Antara sont magnifiquement illustrées par le bédéiste Ashraf Ghori, au coup de crayon énergique.



[Baddawi] بَدَاوِي

Leila Abdelrazaq, trad. Linda Labboun

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2018 (Comics)

[123] p. : ill. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-994-841-989-1

À partir de 12 ans

Baddawi, du nom du camp palestinien au nord-est de Tripoli au Liban, raconte l'enfance d'Ahmad, le père de l'autrice. À travers l'histoire du père, de 1959 à 1980, c'est le récit d'une enfance palestinienne qui est racontée, avec ses exils multiples et les difficultés auxquelles font face les réfugiés au quotidien. Les souvenirs des saveurs, des odeurs, des jeux, des copains, de l'école, des bêtises enfantines et adolescentes se mêlent à l'histoire tragique du pays, aux massacres dont sont victimes les Palestiniens, à la guerre civile qui éclate et aux injustices qui se perpétuent. Ce récit de l'intérieur rend tangible la réalité politique et historique.

La traductrice propose un texte très agréable et fluide à lire. Une bande dessinée incontournable !

- Titre original : *Baddawi*, Just World Books, 2015. ISBN 9781935982401
- Version française : *Baddawi*, trad. Marie Giudicelli, Steinkis, 2018. ISBN 978-2-36846-074-0



[Coltrane] كولترين

Paolo Parisi, trad. Mohammed Abdelaziz

Paris (France) / Le Caire (Égypte) : NOOL, 2018

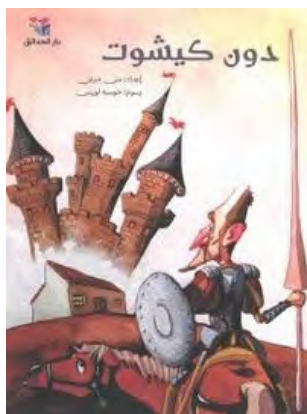
120 p. : ill. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-2-902064-01-4 : 12 €

À partir de 14 ans

Cette bande dessinée, traduite de l'italien en arabe dialectal égyptien, s'adresse aux afficionados de cet immense saxophoniste américain qui a marqué le jazz de la deuxième moitié du vingtième siècle au même titre que Miles Davis, Art Blakey, Archie Shepp, Albert Ayler, Bill Evans et tant d'autres avec lesquels il a joué et cheminé. L'auteur a fait le choix de ne pas raconter la vie de Coltrane de manière chronologique, mais d'évoquer son parcours à travers des flashes dans lesquels s'entrecroisent les époques, les lieux, les événements politiques qui ont marqué sa génération, les personnages...

- Titre original : *Coltrane*, Black Velvet, 2009. ISBN 978-88-87827-86-6
- Version française : *Coltrane : A love supreme*, trad. Louise Lavabre, Sarbacane, 2010. ISBN 978-2-84865-398-3



[Don Quichotte] دون كيشوت

Mona Merhi [inspiré de l'œuvre de Miguel de Cervantes], ill. José Luis [Ocaña]

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018

31 p. : ill. coul. ; 27 x 19,50 cm

ISBN 978-614-439-113-6 : 11,90 €

À partir de 8 ans

Proposer une nouvelle version de la célèbre œuvre intemporelle de Miguel de Cervantes, qui a inspiré tant de créateurs, n'est pas chose aisée. Sept chapitres nous sont proposés ici, dont celui – célèbre – de Don Quichotte combattant les moulins à vent. Les dessins à l'aquarelle, très proches de la caricature, sont chaleureux et pleins d'humour. Une belle introduction sous forme de bande dessinée à ce grand classique, qui donnera peut-être envie aux lecteurs et lectrices de lire le roman de Cervantes dans sa totalité...



[Le fantôme d'Anyà] شبيح أنيا

Vera Brosgol, trad. Samar El Qatab

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2018 (Comics)

225 p. : ill. ; 21,5 x 15 cm

ISBN 978-9948-10-143-7 : 10 €

À partir de 14 ans

Anyà est une jeune adolescente russe qui a immigré avec sa famille aux États-Unis.

Angoisses face à son corps qui change, disputes avec ses amies, amours tristes, sa vie au lycée, etc. : elle vit les tourments de toutes les adolescentes de son âge. Mais un jour, Anyà tombe dans une fosse et se retrouve nez à nez avec le fantôme d'une petite fille... Cet épisode changera sa perception de la vie.

Dans sa manière de rendre avec exactitude les maux et les douleurs de cette période de la vie, cette histoire ne manquera pas de susciter l'intérêt des jeunes lectrices et lecteurs qui s'identifieront facilement à ce personnage. Soulignons aussi l'effort de traduction qui a été fait pour garder le dialogue très proche de la réalité, même en arabe littéraire.

• Titre original : *Anyà's ghost*, First Second, 2011. ISBN 9781596437135

• Version française : *La vie hantée d'Anyà*, Rue de Sèvres, 2019. ISBN 978-2-36981-044-5



[Guantanamo kid : l'histoire vraie de Mohammed El-Gorani]

طفل جوانتانامو. قصة محمد القرعاني - واحد من أصغر معتقلي معسكر جوانتانامو

Jérôme Tubiana, Alexandre Franc, trad. Rebab Khammassi

Paris (France) / Le Caire (Égypte) : NOOL, 2021

159 p. : ill. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-2-902064-10-6 : 18 €

À partir de 13 ans

En 2011, Jérôme Tubiana, journaliste-chercheur, rencontrait Mohammed Al-Gorani, un Saoudien d'origine tchadienne qui eut le triste privilège d'être le plus jeune détenu de la célèbre prison de Guantanamo, avant d'être finalement innocenté. De ces entretiens naît une BD-témoignage précise et documentée. De son arrestation au Pakistan au lendemain des attentats du 11-Septembre, alors qu'il était simple étudiant, à sa libération six ans plus tard, le terrible quotidien qu'il a vécu nous est raconté de façon détaillée. Le dessin en noir et blanc, épuré, presque sage, évite toute surenchère dans le voyeurisme.

• Titre original : *Guantanamo kid : l'histoire vraie de Mohammed El-Gorani*, Dargaud, 2018. ISBN 978-2-205-07768-1



[Le héros de l'ombre] بطل الظل

Gene Luen Yang et Sonny Liew, trad. Ahmed Salah al-Mahdi et Moataz Hassanein Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2018 (Comics)

170 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-994-810-305-9 : 12 €

À partir de 9 ans

Après l'effondrement de l'empire millénaire chinois, les Esprits se rassemblent pour élire une nouvelle dynastie. Mais n'ayant pas de candidat idéal, l'un d'eux suit un jeune homme de dix-neuf ans, Hank, qui enfle sa cape verte pour lutter contre la pègre de Chinatown. Il est embarqué malgré lui, et avec le coup de pouce de sa mère, dans des aventures loufoques où les bagarres à base de prises de Kung Fu sont monnaie courante. Nous saluons la traduction des textes (anglais, cantonnais) dans un arabe soigné, ainsi que le souci du détail dans le rendu (enseignes en arabe, références avec astérisque d'énoncés présents sur les différentes planches, etc.).

- Titre original : *The Shadow Hero, First Second*, 2014. ISBN 9781596436978
- Version française : *The Shadow Hero*, trad. Jean-Marc Lainé, Dargaud, Urban China, 2016. ISBN 978-2-372-59026-6



[Jamila] جميلة

Miranda Beshara, ill. Khaled Jarada

Ramallah (Palestine) : Palestine Writing Workshop, 2022

51 p. : ill. coul. ; 14 x 21 cm

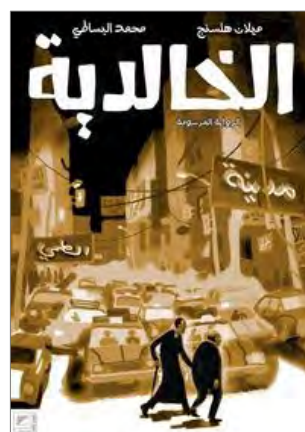
ISBN 978-9950-8525-5-6

À partir de 13 ans

Il n'est pas évident, pour une adolescente égyptienne, de gérer ses cheveux frisés, son appareil dentaire, sa poitrine qui se développe à toute vitesse, les remarques des membres de la famille et celles des garçons dans la rue... Surtout quand on s'appelle Jamila (« Belle ») !

Heureusement que ses amies sont là pour la soutenir et l'aider à tenir les cafards de la mauvaise humeur à distance. Jamila apprend à réagir avec humour aux remarques bien-pensantes de sa famille. Et quand Rami, le meilleur ami de son cousin, lui offre un portrait d'elle en noir et blanc qu'il a dessiné, le ciel s'éclaircit !

Cette bande dessinée en format de poche restitue fidèlement les émotions de l'adolescente. Il est rare de trouver, dans la littérature de jeunesse du Monde arabe, des ouvrages qui évoquent cette période de fragilité émotionnelle avec autant de justesse.



[Al-Khaldiya] الخالدية

Milan Hulsing, trad. Mohamed Elbesatie

Paris (France) / Le Caire (Égypte) : NOOL, 2018

120 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-2-902064-03-8 : 14 €

À partir de 14 ans

Fonctionnaire de l'administration égyptienne, Salem, qui en connaît parfaitement les rouages, imagine un plan diabolique pour détourner de l'argent public : il va créer de toutes pièces, dans les archives administratives, une ville entière, Al-Khaldiya, afin de se faire verser les salaires des fonctionnaires de police chargés d'y faire régner « l'ordre » face aux multiples menaces qui la guettent (terrorisme, communisme, islamisme, syndicalisme...). Mais peu à peu cette ville imaginaire occupe de plus en plus de place dans son esprit et il perd peu à peu le sens des réalités. Dénonciation à peine voilée du régime de Mubarak et de la corruption qui le gangrène, ce roman graphique en arabe égyptien est l'adaptation du roman éponyme de l'écrivain égyptien Mohammed El Bisatie paru en 2004.

- Titre original : *Stad van klei*, Oog en Blik, 2011. ISBN 9789054929994
- Version française : *Cité d'argile*, trad. Johanna Schipper, Actes Sud, 2011. ISBN 978-2-7427-9758-5



[Mandela et le général] مانديلا والجنرال

John Carlin, ill. Oriol Malet, trad. Patrick Kamel

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2020 (Comics)

113 p. : ill. coul. ; 26 x 20 cm

ISBN 978-994-836-105-3 : 20 €

À partir de 10 ans

Cette belle bande dessinée se construit autour d'une interview réalisée par John Carlin, journaliste, scénariste et écrivain britannique, de Constand Viljoen, général des armées sud-africaines, qui a pris la tête des milices d'extrême-droite à la veille des premières élections démocratiques du pays, en 1993. Dans ces circonstances dramatiques, Mandela a un geste inédit et inimaginable : il rencontre le général et réussit à le convaincre de baisser les armes. Un moment décisif de l'histoire de l'Afrique du Sud qui a permis d'arrêter l'effusion de sang.

Le texte n'est pas vocalisé mais les bulles ne sont pas chargées et les dialogues se lisent aisément. Une BD pour les grands et les petits !

• Titre original : *Mandela and the General*, Plough Publishing House, 2018. ISBN 9780874868203

• Version française : *Mandela et le général*, Delcourt, 2018. ISBN 978-2-413-00351-9



[La maturité est un mythe : une collection des griffonnages de Sarah]

النضج خرافة. مجموعة من خريشات سارة

Sarah Anderson, trad. Ahmed Salah al-Mahdi

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2019

109 p. : ill. coul. ; 20 x 16,5 cm

ISBN 978-9948-2-4497-4 : 18 €

À partir de 12 ans

Un webcomic tant attendu par les amateurs de la lecture sur papier ! À travers son avatar, Sarah Anderson reproduit tout au long de la bande dessinée les émotions, les réactions et les décisions à prendre lorsque l'on sort de sa zone de confort. D'ailleurs, son avatar est une petite fille, aux cheveux décoiffés, dépourvue de tout attribut de féminité, très différente du modèle proposé à travers les médias aux adolescentes de nos jours. Elle parle d'amour, d'échec, d'introversion, de lectures, de l'impact des réseaux sociaux sur nous, du corps en plein développement, de la féminité et des stéréotypes que personne n'est obligé d'accepter, sans pour autant sombrer dans la victimisation ni l'apitoiement.

• Titre original : *Adulthood is a Myth: A Sarah's Scribbles Collection*, Andrews McMeel Publishing, 2016. ISBN 9781449474195



[Mille et une vies des urgences] ألف ليلة وليلة في قسم الطوارئ

Baptiste Beaulieu, ill. Dominique Mermoux, trad. Ahmed Salah al-Mahdi

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2019 (Comics)

222 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-9948-2-4785-2 : 20 €

À partir de 15 ans

Drôle et touchant, Baptiste est interne aux urgences ; il a sauvé une femme d'une mort certaine après maintes tentatives de suicide en lui racontant les anecdotes des urgences. Comme Shéhérazade a pu empêcher son époux de la tuer en lui racontant chaque nuit un conte sans l'achever, Baptiste, par sa présence émouvante et ses histoires amusantes, a réussi à donner une raison de vivre à cette dame obsédée par la mort, dans l'attente de la visite de son fils. Les illustrations permettent de prendre une certaine distance par rapport à la réalité quotidienne si dure des urgences. Être médecin, interne, urgentiste ou infirmier n'est pas une simple vocation professionnelle, mais un engagement social et humanitaire.

• Titre original : *Les mille et une vies des urgences*, Rue de Sèvres, 2017. ISBN 978-2-36981-135-0



[Mon verger, où es-tu ?] بستاني أين أنت؟

Nabih Mheidly, ill. Lena Merhej
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2017
31 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm
ISBN 978-614-439-090-0 : 11 €

À partir de 6 ans

Le jardinier en est convaincu : son verger est le seul, l'unique de la vallée ! Il escalade fièrement la montagne avoisinante et jette un coup d'œil alentour. Ah, il faut bien reconnaître que son verger n'est ni le seul, ni le plus grand, ni le plus riche, ni le plus beau... Ce qui rend son verger unique, c'est l'énergie qu'il y a déployée, le temps qu'il a passé à y travailler, l'amour qu'il lui porte.

Lena Merhej varie les découpages et les plans pour rendre, avec beaucoup d'humour, les émotions de ce jardinier bousculé dans ses certitudes. Le texte se joue des répétitions pour créer un rythme de lecture entraînant. Le tout forme un ouvrage original, sympathique ; l'une des rares bandes dessinées en arabe adressées aux petits !

DOCUMENTAIRES



Collection [Histoires et jeux] حكايات وألعاب

Najla Jreissati, ill. Sara Sukhun
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2019
33 p. : ill. coul. ; 42 x 30 cm
À partir de 7 ans
25 € chaque titre

Ces cinq albums grand format à l'iconographie et au graphisme fluorescents très attirants proposent de jouer avec la langue arabe à travers une histoire et des jeux autour de lettres dont le son est proche, par exemple : la lettre (س) sin qui se prononce [s] et la lettre šad (ص) qui est emphatique [ʃ]. Ils sont conçus pour permettre une interaction constante avec les enfants. Le concept est très audacieux, car ce n'est pas le dialecte – les histoires sont écrites en arabe libanais – qui est choisi habituellement comme porte d'entrée pour aborder la langue arabe. Or, concilier ainsi l'écrit et l'oral, et proposer des albums qui parlent aux enfants libanais dans leur langue maternelle est très certainement la meilleure façon de leur montrer les possibilités infinies de cette langue magnifique dont l'apprentissage à l'écrit est souvent perçu comme difficile.

[Ensemble, ensemble, promenons-nous] سوا سوا تفسحنا ISBN 978-9953-465-50-0

[Mon grand-père le loup] جدي الديب ISBN 978-9953-465-51-7

[Où est Lattouf ? Elle arrache la laine ?] وين لطوف؟ عم تنتف صوف؟ ISBN 978-9953-465-49-4

[Qasem a des poux] قمل قاسم ISBN 978-9953-465-52-4

[Zaza s'est fâchée contre Zouzou] ظاظا زعلت من زوزو ISBN 978-9953-465-48-7



[Ibn Majid] ابن ماجد

Fatima Sharafeddine, ill. Hasan Amekan
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2020
[40] p. : ill. coul. ; 24 x 28 cm
ISBN 978-9948-24-562-9 : 17 €

À partir de 10 ans

Né en 1432 dans la région de Julphar (aujourd'hui aux Émirats arabes unis), Ibn Majid, fils et petit-fils de capitaine de navire, devient lui-même navigateur. Il a la chance de bénéficier d'une éducation scientifique et littéraire, et il devient un savant éminent, considéré comme l'inventeur de la « science des mers ». Cette science, au croisement de différentes disciplines (astronomie, géographie, calcul des vents dominants et saisonniers, des latitudes et des longitudes...) lui permettra de formuler des règles très élaborées pour la navigation dans l'océan Indien. Ses travaux seront utilisés par les Européens dans leurs recherches d'une voie maritime vers l'Asie.

Ibn Majid était également poète, et l'on découvre quelques-uns de ses vers dans l'ouvrage. Il s'éteint en 1500.



[Ibn Rushd (Averroès)] ابن رشد

Fatima Sharafeddine, ill. Hasan Amekan

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

[46] p. : ill. coul. ; 24 x 28 cm

ISBN 978-9948-18-137-8 : 17 €

À partir de 12 ans

Ibn Rushd a vécu au XII^e siècle en Andalousie. En Occident, il est surtout connu en tant que philosophe pour son commentaire de l'œuvre d'Aristote mais, comme tous les éminents intellectuels de son époque, son œuvre touche à de multiples domaines. Il était également juriste, médecin, astronome et mathématicien. Cet album, au texte partiellement vocalisé, rend compte de la richesse de sa formation et de ses domaines d'intervention et constitue une introduction de qualité pour les jeunes lecteurs et lectrices sur la vie et l'œuvre de ce grand personnage.



[L'incroyable carton à œufs 1 et 2] كرتونة البيض العجيبة 1 و 2

Taghreed al-Najjar, ill. Layla Loubani

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2019

24 p. : ill. coul. ; 21 x 28 cm

ISBN 978-9957-04-155-7 | ISBN 978-9957-04-153-3

8,90 € chaque titre

À partir de 6 ans

De nombreuses idées d'activités artistiques intéressantes pour apprendre à fabriquer des jeux en utilisant... des cartons à œufs !

Des modèles d'animaux, d'ornements, de fleurs, de personnages de dessins animés, ou encore de pendentifs et d'insectes sont proposés. Les enfants pourront en concevoir et réaliser d'autres, au gré de leur imagination et de leur créativité.

Ainsi, au-delà du plaisir immédiat du travail manuel, ces livres procureront aussi aux enfants la joie et la fierté de pouvoir utiliser des objets qu'ils ont eux-mêmes créés pour jouer ou décorer leurs chambres, notamment en réalisant des marionnettes ou des suspensions de poissons flottants, par exemple. Des ouvrages sympathiques !

INDEX DES TITRES

À la clinique de papa في عيادة بابا	4
À qui appartient cette poupée ? لمن هذه الدمية ؟	24
Abou Karkoubah, Monsieur Bazar أبو كركوبة	4
Ah ah ah bak bak bak آآآ بك بك بك	4
Antara عنتره	28
Baddawi بداوي	28
Bestiaire du Gange الحياة على ضفاف النهر	4
Le BGG (Le Bon Gros Géant) عكيف العملاق الكبير اللطيف	24
Bonne nuit ! تصبحون على خير !	5
Bou بو	5
Le boxeur الملاكم	5
La cane qui s'était retrouvée clouée dans la glace ... البطة التي علقت...	6
Cappuccino كابوتشينو	24
Le catcheur mystérieux لغز المصارع المجهول	22
Célèbre par hasard مشهور بالصدفة	6
Chouchouya شوشويا	6
La citrouille qui roule اليقطينة المتدحرجة	20
Coltrane كولترين	28
Le conteur a dit قال الراوي	21
La couleur violette اللون البنفسجي	6
Des lettres sous la porte رسائل من تحت الباب	23
Des maisons dans les arbres منازل في الأشجار	7
Don Quichotte دون كيشوت	29
Écoute-moi اسمعني	7
L'écrivain الكاتب	7
En montant vers le sommet صعوداً نحو القمة	7
Ensemble, ensemble, promenons-nous سوا سوا تفسحنا	32
L'escargot veut dormir الحلزون يريد النوم	8
La fabrique des souvenirs مصنع الذكريات	25
Le fantôme d'Anyà شبح أنيا	29
La fête العيد	8
La fille qui n'aime pas son prénom البنت التي لا تحب اسمها	25
Fourchette et Olive شوكة وزيتونة	8
Le garçon 87 87 الفتى	25
Le garçon au fond de la classe الفتى الجالس في آخر الصف	25
La Grosse mauvaise humeur مزاج سيء... جدًا	8
Guantanamo kid : l'histoire vraie de Mohammed El-Gorani	29
Le héros de l'ombre بطل الظل	30
L'histoire des deux sœurs Hana et Chifa قصة الاختين هنا وشفا	9
Histoires de derviches حكايات الدراويش	21
Histoires et jeux وألعاب وحكايات	32
Ibn Majid ابن ماجد	32
Ibn Rushd (Averroès) ابن رشد	33
Il est cinq heures de l'après-midi ! إنها الخامسة عصرًا !	9
L'île de Barakât le Marin جزيرة البحار بركات	9
L'incroyable carton à œufs 1 et 2 و 1 كرتونة البيض العجيبة 1 و 2	33
J'ai trouvé des habits ! وجدتُ ثيابًا !	10
Jamila جميلة	30

Je ne veux pas éteindre la lumière ! لا أريد أن أطفى الضوء	10
Je rêve d'être une bétonneuse ! أحلم أن أكون خلاط إسمنت !	10
Je suis la chadda, je suis la plus forte أنا الشدة، أنا الأقوى	10
Je suis Qurunfula أنا قرنفلة	11
Je vais manger cette fourmi ! سأكل هذه النملة !	11
Je veux gagner ! أريد أن أفوز !	11
Journal d'un escargot يوميات حلزون	12
Al-Khaldiya الخالدية	30
Koozi كوزي	12
Laisse-moi passer, s'il te plaît احم... احم... مراني من فضلك	12
Le lieu المكان	26
Ligne noire خط أسود	12
Ma première bibliothèque. Collection « Mon premier livre » مكتبتي الأولى. سلسلة "كتابي الأول"	13
Madame Jawahir, l'amie des chats السيدة جواهر صديقة القطط	23
Maman ma camarade de classe ماما بنت صفي	23
Mandela et le général مانديلا والجنرال	31
La maturité est un mythe : une collection des griffonnages de Sarah النضج خرافة. مجموعة من خربشات سارة	31
Le meilleur monde du monde أحلى عالم في العالم	13
Mémoires du village de riz مذكرات قرية الأرز	13
Mille et une vies des urgences ألف ليلة و ليلة في قسم الطوارئ	31
Momo ou l'étrange histoire des voleurs de temps et de l'enfant qui rendit aux gens le temps qui leur avait été volé مومو أو حكاية سارقي الوقت الغريبة والطفلة التي أعادت الوقت المسروق للبشرية	26
Mon grand-père le loup جدي الديب	32
Mon histoire avec la lecture قصتي مع القراءة	14
Mon pantalon est trop court بنطالي قصير عليّ	14
Mon premier livre : les couleurs الالوان: كتبي الاول	13
Mon premier livre : les formes الأشكال: كتبي الاول	13
Mon premier livre : les mots الكلمات: كتبي الاول	13
Mon premier livre : les nombres الأعداد: كتبي الاول	13
Mon verger, où es-tu ? بستاني أين أنت ؟	32
Ne joue pas avec le coq ! لا تلعب مع الديك !	14
Nichan نيشان	14
Les nuits de Shahrazadi : Une histoire dans une histoire dans une histoire... ليالي شهرزادي. حكاية داخل حكاية داخل حكاية...	15
Les oiseaux colorés d'Adel عصافير عادل الملونة	15
On joue à quoi maintenant ? ماذا نلعب الآن ؟	15
Où est Lattouf? Elle arrache la laine ? وين لطفوف ؟ عم تنتف صوف ؟	32
Le pain de ma mère خبز أمي	22
Pense aux autres فكر بغيرك	22
La poire de Mila إجابة ميلا	26
Le pot de Zouzou نونية زوزو	16
Pour ton anniversaire في عيد ميلادك	16
Quand les dodos se sont envolés عندما طارت الدودو	16
Qasem a des poux قمل قاسم	32
Quelle histoire Nestor ! يا لها من قصة يا نوبي !	16
Rayyan, mon carnet rouge ريان، دفترتي الأحمر	27
Rien لا شيء !	17
Sindrani, plongeuse des profondeurs سندراني، غواصة الأعماق	27
Les sons de l'alphabet أصوات الأبجدية	17
Sur les ailes des légendes على أجنحة الأساطير	21
La table du monde مائدة العالم	17
Tati Tati sous mes ailes تاتي تاتي تحت جناحي	18

Téta et Babcia, voyage dans les recettes des grands-mères	تيتا وبابتشا، رحلات في وصفات الجدات	18
Un tout petit vermisseau	دودة صغيرة جدًا	18
Une goutte plus une goutte... font la mer	نقطة ورا نقطة... بيعملوا بحر	19
Une heureuse surprise dans la famille	مفاجأة سارة في العائلة	19
Une histoire racontée par les fils	حكاية ترويها الخيوط	19
La vague qui a vu la mer	الموجة التي رأت البحر	19
La valise	الشنطة	20
Les villes déconnectées	المدن غير الموصولة	27
Voici tes lunettes, Abla	هذه عدساتك يا عيلة	20
Le voyage	الرحلة	20
Zaza s'est fâchée contre Zouzou	ظاظا زعلت من زوزو	32

INDEX DES AUTEURS, ILLUSTRATEURS ET TRADUCTEURS

- Abdallah, Hassan 14
Abdallah, Sahar 10, 15, 22
Abdelaziz, Mohammed 28
Abdelhamid, Iman 14
Abdelrazaq, Leila 28
Abdo-Hanna, Marwan 23
Abou al-Hage, Dima 6
Adleh, Fadi 16, 20, 21
Aires, Celeste 14
Alastra, Stéphanie 22
Amekan, Hasan 20, 32, 33
Amin, Rania Hussein 7
Anderson, Sarah 31
Aqous, Muhannad al- 21
Ariss, Sivine 26
Armstrong, Mel 18
Arzoumanian, Alik 14
Aswad, Lara 17
Awour, Baraa al 7, 8
Baba, Amani al- 21
Barraj, Samar Mahfouz 4, 6, 8, 11, 16, 17
Bé, Heyna 16
Beaulieu, Baptiste 31
Bekhazi, Chadi 25
Benmouna, Al-Hassan 7
Beshara, Miranda 18, 30
Besharat, Ahlam 25
Blake, Quentin 24
Brosgol, Vera 29
Bukadra, Amira 5
Canzi, Nerina 6
Carle, Eric 13
Carlin, John 31
Cervantes, Miguel de 29
Chahinian, Hasmig 14
Charafeddine, Leen 19, 26
Chedid, Ebtihal 26
Chevrel, Céline 16
Chikhani, Chadia 25
Curnick, Pippa 25
Dadouch, Maria 14
Dahl, Roald 24
Daroubi, Mona al- 13
Darwish, Mahmoud 22
Demidova, Olga 8
Elbesatie, Mohamed 30
Elziny, Aly 4, 5, 9, 16
Emara, Asmaa 12
Ende, Michael 26
Farah, Amal 4
Faydi, Zaynab 23
Fidawi, Maya 23
Fountain, Ele 25
Franc, Alexandre 29
Ghoneim, Hadil 9, 15, 20
Ghori, Ashraf 28
Gianlorenzi, Martina 17
Gloria, Hélène 22
Haddad, Sasha 19, 27
Halawani, Samar 5
Hamadé, May Makarem 26
Hassanein, Moataz 30
Hassani, Ahmad 27
Heidari, Tina 12
Helmy, Moemen 17, 28
Honeim, Noémie 23
Hulsing, Milan 30
Ismail, Yasmeen 17
Jamieson, Tom 8
Jarada, Khaled 30
Jha, Rambharos 4
Jreissati, Najla 32
Kamel, Patrick 31
Karray, Raouf 8
Kastelic, Maja 12
Kazimi, Hayfa Nooman al- 9
Khalifa, Heba 18
Khamis, Ayat 20
Khammassi, Rebab 29
Khoury, Nathalie al- 20
Koraytem, Salma 23
Labboun, Linda 28
Lamah, Haytham 13, 22, 24
Lawati, Omama Al 27
Liew, Sonny 30
López Casenave, Daniela 11
Loubani, Layla 33
Madboly, Ahmed 21
Mahdi, Ahmed Salah al- 30, 31
Mahdi, Hanan 8
Maleki Joo, Atefe 9
Malet, Oriol 31
Masarweh, Yazan 12
Merhej, Lena 12, 32
Merhi, Mona 29
Mermoux, Dominique 31
Mheidly, Nabiha 4, 5, 7, 8, 12, 14, 18, 19, 20, 32
Mouhssin, Zoubida 6
Mousavi, Hasan 5
Moutte-Baur, Pascale 6
Mufti, Haima al- 13
Mutawaa, Hussein al- 10
Najjar, Taghreed al- 4, 15, 16, 23, 24, 33
Nasrallah, Emily 26
Nasser, Amal 18
Naylor-Ballesteros, Chris 11
Nourallah, Sawsan 16
Nurpetlian, Angela 10

Ocaña, José Luis 29
Parisi, Paolo 28
Qarawani, Anastasia 12
Qashha, Tamara 27
Qatab, Samar El 29
Qutb, Mahmoud 27
Raúf, Onjali Q. 25
Romero, Laura 13
Ross, Tony 10, 11
Saghir, Ismail al- 21
Salem, Adonis 10, 11
Samaniego, Cesar 27
Sami, Dina 13
Samir, Sally 4
Sana, Francesca 20
Sanchez, Sarah 15
Shafak, Elif 25
Shama, Charlotte 6, 15
Sharafeddine, Fatima 15, 16, 24, 23, 32, 33
Sukhun, Sara 32
Taha, Lubna 23
Taher, Walid 4, 7, 8, 9, 10, 12, 18
Taji, Bassam al- 6
Taqla, Ibada 10
Touma, Nadine R.L. 17, 19, 26
Tubiana, Jérôme 29
Wazzan, Basma al- 14
Yamaç, Nura 25
Yang, Gene Luen 30
Yilmaz, Burcu 12
Zahed, Layla 10
Zahreddine, Hassan 19